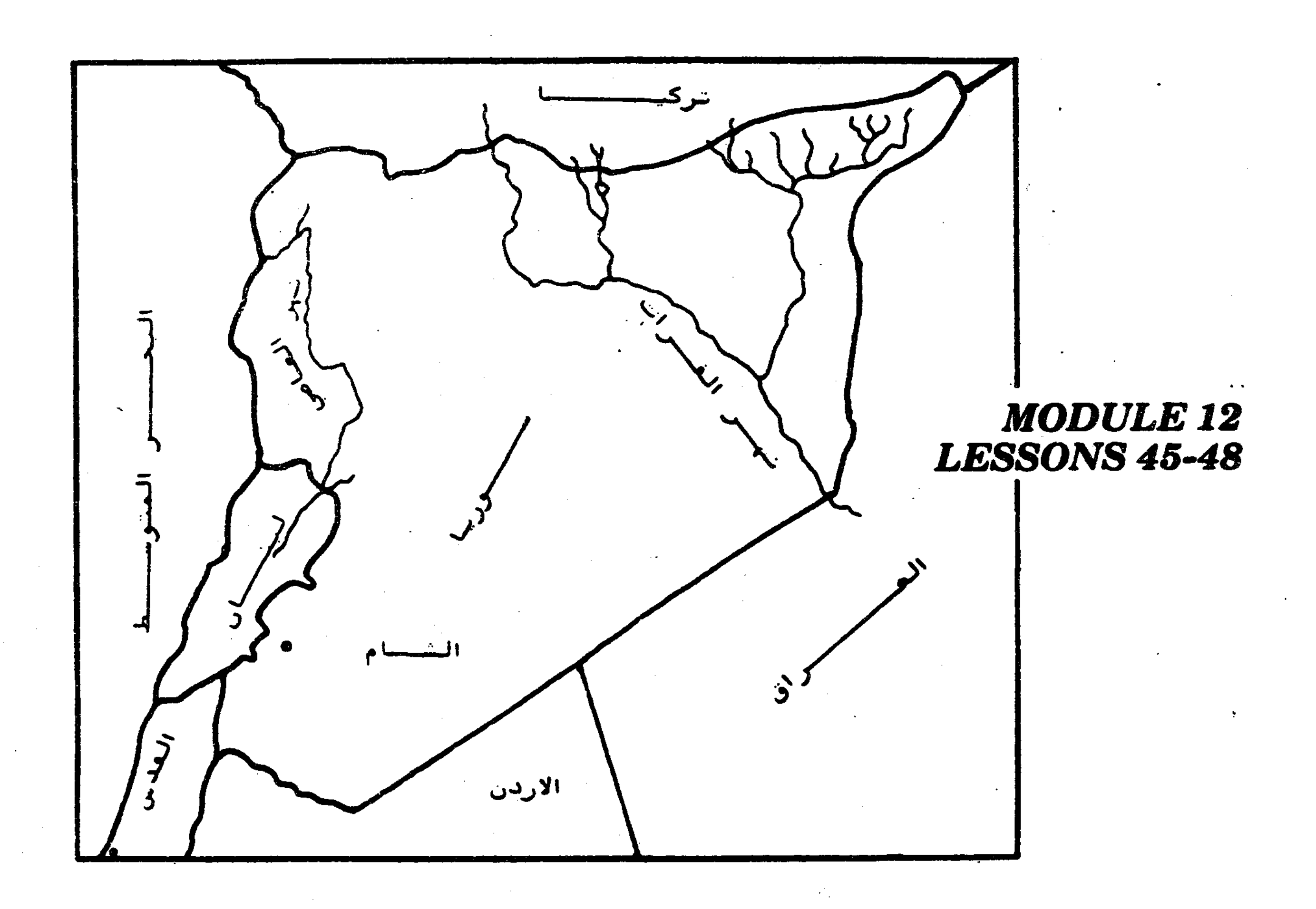
ARABIC
SYRIAN COURSE



MODULE 12
LESSONS 45-48

APRIL 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

MODULE 12 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 12, and based on the following topics or situations:

Lesson 45: CUSTOMS AND SECURITY

Lesson 46: FINANCIAL MATTERS

Lesson 47: PUBLIC SERVICES I

Lesson 48: PUBLIC SERVICES II

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 45

CUSTOMS AND SECURITY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to ask about and impart information concerning some of the functions of:

- Customs officials.
- Policemen and general security officers.

GRAMMATICAL FEATURES



1. **Special expressions:** شو دَخَّلني بِ ؟

2. **Verbs:**

Measure I	جـار	
Measure II	دقَّــق ،	حَشَّش
Measure III	حافَــظ ،	راقَــب
Measure IV	أخَـلّ	
Measure VIII	اعـتَـدَى	

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME 1

الجُمرك على المَطار

داني : لَمّا دخلت المَطار اليوم مأمورين الجُمرك فَتّشولي كلّ شي كان مَعي تفتيش دَقيق وأخدوا وَقت طَويل بالتفتيش مِن غير عادة . ليش قولك يا حَسَن ؟

حسن : بِجوز كان جايتهُن إخبارِيّة انّه فيه عَمَلِيّة تهريب جاية عَن طَريق المَطار . أو فيه عليهُن مراقبِة مِن ضُبّاطهُن .

داني : تهريب ! مِتِل تهريب شو يعني ؟ وشو دَخلني أنا بالتهريب ؟

حسن : أكتَر شي التهريب بيكون حَشيشِة ومُخدّرات . ولمّا بيكون فيه إخبارِيّة من هالنوع بيفتّشوا كلّ الناس بدِقّة ، انت وغَيرَك .

داني : بَفهم حالة بيفتّشوا الشَنَط ، بَسّ ليش دَقّقوا بالمَجلّات والكُتب اللي كانت مَعي .

حسن : هيدي بيدَقّقوا فيها لأنّ فيه رقابة عالمطبوعات اللي بتُدخل البَلَد خَوف من انّه يكون فيها دعايات مغرضة أو شي مِن المبادئ المش مرغوب فيها وبيسمّوها " مبادئ هدّامة " .

المحادثة الاولى

الجمرك في المطار .

دانی : عندما دخلت المطار اليوم فتّش رجال الجمارك كل شيء حملته معي تفتيشا دقيقا واخذوا وقتا طويلا في هذا التفتيش على غير عادة . فما هو السبب في ذلك يا حسن ؟

حسن : من المحتمل انّه قد جاءتهم اخباريّة بخصوص صفقة تهريب آنية عن طريق المطار او انّ عليهم مراقبة من ضبّاطهم .

دانی : تهريب ! اي نوع من التهريب تعني ؟ وما علاقتي انا بالتهريب ؟

حسن : اكثر مواد التهريب رواجا هي الحشيش والمخدّرات . وعندما يكون هناك اخباريّة في هذا الخصوص تراهم يفتّشون كل الناس بدقّة ، انت وغيرك .

دانی : في مثل هذا الحال يفتّشون الحقائب ، ولكن لماذا دقّقوا في تفتيش المجلّات مثل الكتب التي كانت معي ؟

حسن : يدقّقون في تفتيشها لأن هناك رقابة على المطبوعات التي تدخل البلد خوفاً ان تحمل في طيّها دعايات مغرضة او شيئا من المبادئ الغير مرغوب بها ويسمّونها " مبادئ هدّامة " .

اسئلة عن المحادثة الأولى .

١. وين فتّشوا داني ؟
٢. مين هنّي اللي فتّشوا داني ؟
٣. كيف كان التفتيش . وشو فتشوا وبأيّ شي دقّقوا ؟
٤. شو اللي قاله داني وبيدلّ على انّه عنده خبرة بدخول المطارات ؟
٥. شو سبب هالتفتيش الدقيق حسب رأي حسن ؟
٦. شو بيعني المباريّة ؟ وشو بيعني صفقة تهريب ؟
٧. شو هي بعض الاشيا اللي بتتهرّب وذكروها بهالمحادثة ؟
٨. فيه شي شبهة* حول داني ؟
٩. لكن ليش فتّشوه بدقّة ؟
١٠. ليش بيراقبوا المطبوعات اللي بتدخل البلد ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١. ايّا مطارات بهالبلد فيها دوائر كمرك وايّاها ما فيها ؟
٢. اذا واحد دخل دائرة الكمرك وكان معه هديّة بيدفع شي رسومات كمركيّة ؟
٣. بتعرف قدّيش لازم يكون ثمن الهديّة حتى ما يدفع رسومات كمركيّة ؟
٤. حكيلنا عن حادث تفتيش صار معك بدائرة الكمرك ؟
٥. فيه شي مرّة احتجت تدفع رسومات كمركيّة على اشيا جبتها معك من شي بلد ؟ خبّرنا عن هالقضيّة ؟
٦. ايّا دوائر مسؤولة عن مكافحة تهريب المخدّرات والحشيشة بهالبلد ؟
٧. كيف سير اعمال هالدوائر وقدّيش فعاليّتها ؟
٨. بأيّا اتّجاه عم بتسير اعمال التهريب حسب رأيك ؟

---

*suspicion شُبهة

٩. شو يعني دعايات مغرضة ؟

١٠. حسب حريّة الرأي والقول بهالبلد ممكن تسمّي شي مبادئ " مبادئ هدّامة " ؟
عطينا رأيك ووضّحلنا الموقف ؟

١١. اذا منسمّي الشارب حشيشة " محشّش " . شو منسمّي اللي آخد افيون ؟

١٢. شو هي بعض المخدّرات ؟

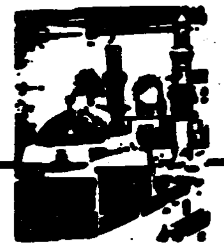
١٣. شو يعني لو قلنا هالانسان مغرض ؟ عطينا مثل عامّ .

١٤. شو يعني لو قلنا دولة مغرضة ، بدون مثل من عندك ؟

١٥. شو الفرق بين " صادروا صفقة اسلحة " و " صدّروا صفقة اسلحة " ؟

لا تفتح عليك ابواب مغلقة .

EXPLANATORY NOTES



1. مأمور الكُمرك , "customs official," is often referred to in SD as كِمرْكجي .

2. صَفقة means "deal." However, the way it can be used when talking about trading or smuggling operations, its meaning is similar to "shipment." See item 3 below.

3. صادَر , "to confiscate, to seize," is a measure III verb often used when talking about smuggling operations. This measure should be distinguished from measure II صَدَّر , "to export."

Examples:

We confiscated an arms shipment. . صادرنا صَفقة اسلحة

We exported an arms shipment. . صدّرنا صَفقة اسلحة

4. إخباريّة , "tip," is an SD word used in reference to tips about smuggling operations. The person who gives the tip is called مُخبِر , "informer."

5. شو دَخّلني ب , literally "What brings me in?" means "What do I have to do with...?" A similar expression is شو علاقتي ب , "What is my relation with...?"

6. حَشيشة , "hashish," is also known as حَشيش . The verb used in connection with this noun is, of course, the measure II, حَشّش , "to smoke hashish and become quite under its influence." Other words used in this connection are:

a. مْحَشّش , someone who is "high" by the influence of hashish.

*b. حَشّاش , someone who constantly smokes hashish.

---

*In SD we often use the verb شرب instead of دَخّن for "to smoke." Thus we say:

I smoked a cigarette. . شربت سيكارة

7. مخدّرات means "narcotics." This word comes from خَدَّر , "to anesthetize."

8. أفيون , "opium," is about the only form of narcotics that people generally talk about in the area where Syrian is spoken. An important word to remember in connection with opium is مأفيَن , "someone under the influence of opium."

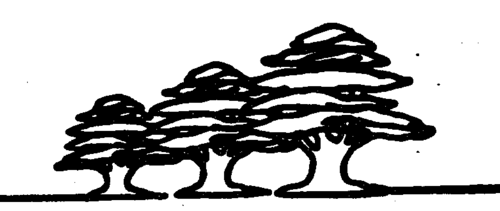
9. شُنَط is the plural of شَنطة , "suitcase." However, many SD speakers would pronounce these words as شُنَت and شَنتة .

10. مبادئ هدّامة , literally "destructive principles," is a general term used in labeling ideologies which are not desirable in a country.

11. مراقبة , "observation," is the verbal noun of the measure III verb راقب , "to observe." This word is, of course, different from the word رقابة , "censorship," which has been used before as well as in this lesson. However, the term مراقبة المطبوعات is often used in the same sense as رقابة المطبوعات .

12. اخبارية , "tip, clue," is a dialect word which comes from the measure IV verb أخبر , "to inform." The person who passes the اخبارية is called مُخبِر , "informer."

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

certainly there was	بجوز كان جايتهُن اخباريّة عن شي صَفقة تهريب . (Teacher)
	أكيد كان جايتهُن اخباريّة عن شي صَفقة تهريب . (Student)
the customs officers were very strict	١. لمّا دخلت دائرة الكُمرك بالمَطار اليوم مأمورين الكُمرك فتّشوا الشَنَط شوَي ، بسّ ما دقّقوا بالتفتيش .
it is very difficult to	٢. مُش هيّن انّهن يوضعوا حَدّ لعَمليّات التهريب .
hashish and drugs	٣. مشكلة تهريب الحَشيشة عِنّا ما الَها نهاية .
reverse their locations	٤. حسن مأمور بدائرة الكُمرك على المَطار وجمال ضابط بدائرة الأمن العام عالحدود .
all our suitcases	٥. لمّا وصلنا على المطار لقينا انّه فيه شنطة من الشنط تبعولنا ضايعة .
dogs too know	٦. مين ما كان بيعرف الحشيشة من ريحتها ؟
two of my friends were	٧. ابن عمّي كان ضابط بالكمرك بس هو تقاعد من سنتين .
not so difficult	٨. بعتقد انّه شَغلة مأمورين الكمرك صَعبة .
Hasan seldom	٩. حسن دايماً عندُه مشاكل مع مأمورين الكمرك .
in Beirut International Airport	١٠. معك خبَر انّهُ حسَن كان كِمرُكجي بمطار الشام لمدّة خمس سنين .

Two

Ask questions for which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) بمكن فيِّ حَدِّدلَك شو هي " الدعايات المغرِضَة "
بَسّ ما بعرف حَدِّد " المبادىء الهدّامة " .

(Student) فيك تحدّدلي شو هي " الدعايات المغرضة " " والمبادىء الهدّامة " ؟

١. بعتقد انّه فريد تقاعد من عَمَلُه بالكمرك من شي سنتين .
٢. لا ، ما فتحوا الاّ الشَنطَة الكبيرة ودُغري سكّروها بدُون ما يفَتّشوها .
٣. ما دقّقوا بتفتيش الشَنط لأن ضابط الكُمرُك كان تلميذي بالمدرسة الثانويّة وهو عرفني وعَرَّفني عن حاله .
٤. اللي بيكون بيبيع حالة منقول انّه مُحَشّش .
٥. وهيدا منقول انّه مافيين .
٦. ايوَه ، فيه زراعة حشيشة بهالمنطقة .
٧. معلوم مَحلّ اللي بيكون فيه زراعة حَشيشة بيكون فيه مهرّبين حَشيشة .
٨. بعتقِد انّه رقابة المَطبوعات اللي بتدخل البلد هي من ضِمن ملاحيتهُن .
٩. لا ، ما عندي خَبَر انّه هو كان مامور بالكمرك ابدا .
١٠. دَفعوني رسومات كُمركيّة على واحدة من الهدايا اللي كِنت جايبها معي .

<u>Three</u>
Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) أنا خبّرت حسن عن المشكلة اللي صارت معي بدائرة الكمرك عالمطار .

(Student) حسن خبّرني عن المشكلة اللي صارت معه بدائرة الكمرك عالمطار .

١. جميلة طلبت منّي اعطيها مَثَل عن الدعايات المغرضة .

٢. بس ما عجبها المَثَل اللي عطيتها ياه .

٣. وأنا ما عجبني تحديد جميلة للمبادئ الهدّامة .

٤. فريد سألني اذا دقّقوا بتفتيش الشَّنَط تبعولي بدائرة الكمرك .

٥. مدري ليش الكمركجيّة ما بيحبّوا حَسَن .

٦. فريدة قالت انّه حسن زلمي كتير قانوني ومش معقول يتعاطى التهريب .

٧. جمال قال انّه مع الاسف فيه شبهة تهريب على جميلة بس هو أكيد إنّها بريئة منها .

٨. جمال عرف انها جميلة بريئة من التهمة الموجّهة إلها .

٩. فريدة سألت جمال قدّيش دَفَع رسومات كمركيّة لمّا جاب معه سيّارة مرسيدس من المانيا .

١٠. وهي تعجّبت تمام لمّا قلّها قدّيش كانت الرسومات .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

الشُرطَـة والأمـن العـامّ

داني : يـا حسن ، أنـا بعرِف انّـه عِندكُن فيه شُرطَة وفيه أمن عامّ بسّ
ما بعرِف شو الفَرق بيناتهُن تَمام . فيك تقلّـي شي عن هالمَوضوع ؟

حسن : الفَرق الأساسي بيناتهُن هو انّه الشُرطة بتحافِظ على الأمن الداخلي
والأمن العامّ بيحافِظ على أمن الدَولِة .

داني : ممكِن توَضِّحلـي أعمال الشُرطَة شوَي مِن فَضلَك ؟

حسن : من أعمال رجال الشُرطَة يعني البوليس ، انّهُن بيهتَمّوا بمخالفات السَير
والاعتِداءات والسرقات وغيرها مِن المشاكِل بين الناس .

داني : وشو رح تقلّـي عن الأمن العامّ ؟

حسن : من أهمّ أعمال رجال الأمن العامّ انّهُن بيراقبوا الأجانِب مِن ناحية
التدقيق بجَسوراتهُن وتأشيرات الدخول ومِدّة اقامتِهُن بالبَلَد وأعمال
مِن هالنَوع .

داني : ومكافحة التجَسُّس مش مِن ضِمن أعمالهُن كمان ؟

حسن : معلوم ، لأن التَجسُّس هو أخَص عَمَل إخلال بأمن الدَولِة .

المحادثة الثانية

الشرطة والأمن العامّ

داني : يا حسن ، انا اعرف انّه عندكم شرطة وأمن عامّ ، ولكنّي لا اعرف الفرق بينهما تماما . ايمكنك ان تخبرني شيئا عن هذا الموضوع .

حسن : الفرق الاساسيّ بينهما هو ان الشرطة تتولىّ المحافظة على الأمن الداخلي والأمن العامّ يتولىّ المحافظة على امن الدولة .

داني : هل من الممكن ان توضح لي اعمال الشرطة بعض الشيء من فضلك ؟

حسن : من اعمال رجال الشرطة ، اي البوليس ، انهم يهتمّون بمخالفات السير والاعتداءات والسرقات وغيرها من المشاكل التي تحصل بين الناس .

داني : وماذا ستخبرني عن الامن العامّ ؟

حسن : من اهمّ اعمال رجال الامن العامّ انّهم يراقبون الأجانب من ناحية التدقيق بجوازات سفرهم وتأشيرات الدخول ومدّة اقامتهم في البلد واعمال اخرى من هذا النوع .

داني : ومكافحة التجسّس ، اليست من ضمن اعمالهم ايضا ؟

حسن : طبعا ، لأن التجسّس هو أسوء عمل اخلال بأمن الدولة .

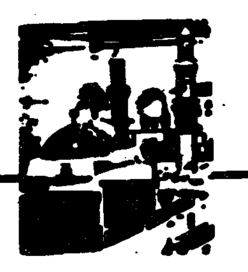
اسئلة عن المحادثة الثانية .

١. شو قال داني عن معرفته بالشرطة والامن العام ؟
٢. شو هو الفرق الاساسي بين هالتنين حسب رأي حسن ؟
٣. شو كمان بيسمّوا رجال الشرطة ؟
٤. شو هي بعض اعمال البوليس ؟
٥. شو بيعني الاعتداءات ؟
٦. شو هي أهمّ اعمال الأمن العام حسب راي حسن ؟
٧. شو بيعني تدقيق بالسورات ؟ وميشان ايش ؟
٨. شو اللي حبّ يستفسر عنّه داني بالنسبة لأعمال رجال الأمن العام ؟
٩. شو كان جواب حسن بهالخصوص ؟
١٠. شو بيعني إخلال بأمن الدولة ؟
١١. شو هو الاسم العربي المضبوط للسسور ؟
١٢. حسب راي حسن ، ضمن صلاحيّة مين هي عمليّة مكافحة التجسّس ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١. فيه شي مرّة كتبوا فيك رجال الشرطة محضر مخالفة سير وبتحبّ تخبّرنا عن هالحادثة ؟
٢. مين هنّي الجماعة اللي بيعتقلهن البوليس عادةً ؟
٣. شو هي المشاكل اللي بتصير بين رجال البوليس والجماعة اللي بيسوقوا سيّاراتهن لمّا بيكونوا شاربين وشبه سكرانين ؟
٤. مين اللي بيحلّ هالمشاكل عادةً ؟
٥. شو هي بعض الاعتداءات اللي بتصير بين الناس وبتحتاج لتدخّل رجال الشرطة ؟
٦. بتحبّ تحكيلنا عن شي من اختباراتك بالنسبة لجواز السفر والتأشيرة ورجال الامن العام ؟
٧. شو هي اعمال رجال الامن العام بهالبلد يا جمال ؟
٨. مين بيحبّ يضيف شي اعمال تانية غير اللي ذكرها جمال ؟
٩. شو بيعني جوازات سفر مزوّرة ؟
١٠. اللي بيحملوا جوازات سفر مزوّرة شو بيكونوا ؟
١١. شو نوع السرقات اللي بتصير بين الشركات الكبيرة ؟
١٢. شو قضيّة السرقات اللي بتصير بحقل التكنولوجيا ؟ وعلى أيا مستوى عم بتصير؟

EXPLANATORY NOTES



1. الشُرطة , "police force," is often called البوليس , a word adopted from the French language.

2. مخالفات السَير means "traffic violations." The SD word for "ticket" is ضَبط or ظَبط which is مُحضَر مخالفة in MSA.

Example:

The policeman gave me a ticket for a traffic violation. — البوليس عمل لِيّ ضَبط .

Or

البوليس كتب لِيّ مُحضَر مخالفة سير .

3. إعتِداءات is the plural of إعتِداء (اعتدا), "assault." إعتِداء is the verbal noun of the measure VIII verb اعتدى , "to assault." See the root verb عدا (عدو).

4. سرقات , often pronounced سرءات , is the plural of سرقَة (سرءَة), "theft" or "burglary."

5. انحَس , "worse" or "worst," is the comparative and superlative form of نَحس and مُنحُوس "bad." If used with the preposition من , then it means "worse."

Example:

The economic situation this year is worse than last year. — الحالة الاقتصاديّة هالسنة انحَس من السنة الماضية .

This situation is the worst. — هالحالة هي انحَس شي .

6. إخلال , "disturbance, infringement," is the verbal noun of the measure IV verb أخَلّ , "to infringe, to disturb." Accordingly, the expression الأخلال بأمن الدَولة means "disturbance of national security."

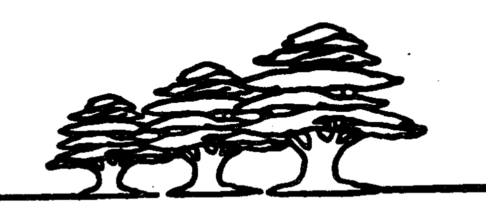
7. تأشيرة دخول , "visa," is mostly referred to in SD by the adopted foreign word فيزا .

8. خَتَم , "to stamp," is the verb often used when talking about stamping passports and visas. Its verbal noun is خَتِم , "stamp, seal or stamping."

Example:

Where is the stamp?	وين الخَتِم ؟
The seal on the document wasn't clear.	الخَتِم على الوثيقةَ ما كان واضِح .
Stamping passports is part of their mandatory powers.	خَتِم جوازات السَفر هو من ضِمن صلاحيّاتهُن .

كُل ديك على مزبلته صياح



DRILLS

One
Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

(Teacher) لمّا وصلت على المطار ضابط الأمن العام شاف الپسبور
تبعولي ودَقَّق فيه وبعدين خَتملي ياه بتاريخ الدخول .   when we

(Student) لمّا وصلنا على المطار ضابط الأمن العام شاف الپسبورات
تبعولنا ودقّق فيها وبعدين ختملنا ياها بتاريخ الدخول .

١. كان فيه مظاهرة عمّال وأجوا رجال البوليس
ميشان المحافظة على الأمن .   whenever there is a

٢. حسن قال انّه بوليس السير كتب فيه ضبط
لأنّه ما وقف على اشارة الوقوف .   Samira said

٣. رجال الشرطة قبضوا على الحرامي اللي سرّق
التلفزيون من بيت حسّن .   the policemen haven't yet

٤. جميلة قالت انّها لازم تاخد الپسبور تبعولها على
دائرة الأمن العام ميشان تجدّده .   Farid said

٥. رجال الشرطة عم بيفتّشوا عن واحد اعتدى على ستّ
كانت رايحة على السوق وسرق جزدانها .   the policemen have captured

٦. رجال الأمن العام قبضوا على اربع جواسيس سرقوا
معلومات تكنولوجيّة مهمّة كتير .   the security men are looking for

٧. ليلى حابّة تعرف اذا رجال الشرطة بهالبلد معهن
صلاحيّة يفتّشوا بيوت المشبوهين وقت اللي بدهن .   Jamal

٨. جميلة طلبت منّي اعطيها مَثَل عن حوادث الأخلال بأمن الدولة . — Marwan

٩. الشرطة اعتقلت شبّ اعتدى على صحافي اجنبي . — The policemen are looking for two men.

١٠. البوليس شافني عم بسوق بسُرعة ووقفني وعمل فيّ ضبط . — Not ticket...warning.

Two

Ask questions for which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) التجسّس هو من أعمال الأخلال بأمن الدَولة .

(Student) عطيني مثل عن اعمال الأخلال بأمن الدَولة .

١. البوليس قبض عليه دغري بعد حادث الأعتدا اللي قام فيه .

٢. عملوا فيّ ضبط لأنّي كِنت عم بسوق بسُرعة .

٣. أنا حسّبت انّي وقفت على اشارة الوقوف بسّ البوليس قال انّي ما وقفت تمام .

٤. وقت اللي أنا شِفت المظاهرة كانوا رجال الشرطة ماشيين حدّ المتظاهرين وما كان فيه مشاكل بيناتهن .

٥. بمُعظم الحالات البوليس بيعرف مين الحرامي وبيمسكوه (وبيقبضوا عليه).

٦. لازم يختمولك البسبور لمّا بتدخل البلد ولازم يشوفوه لمّا بتخرج منها .

٧. لا ، مأمور الكمرك ما إلُه علاقة بالبسبور .

٨. ضابط الأمن العام هو اللي بيشوف البسبور وبيختمه .

٩. حسن هو مأمور بالكمرك وهو هلق بمركز الكمرك عالحدود .

١٠. كان مركزه بالمطار بس نقلوه من شي ٣ شهور .

Three

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) حسن حاوَل يوَضِّحلي الفَرق بين الشُرطَة والأمن العام .

(Student) أنا حاولت وضِّح لحسن الفَرق بين الشُرطةَ والأمن العام .

١. هو قلّي انّه الشرطَة بتحافِظ على الأمن الداخلي .

٢. جمال حبّ يعرف شو عملت لمّا ضاع بسبوري .

٣. قلتلّه أني رحت على دائرة الشرطَة ، وخبّرتهن شو صار معي .

٤. هو تعجّب لمّا عرف قدّيش اهتمّوا بالقضيّة وساعدوني .

٥. خبّرته قديش فرحت لمّا لقيولي الـبسبور .

٦. سميرَة طلبت منّي اعطيها مَثَل عن الاعمال اللي بتُعتَبَر إخلال بأمن الدولة .

٧. قالتلي انّه بعدها مش متأكّدة من كلمة إخلال وبدّها تشوفها بالقاموس .

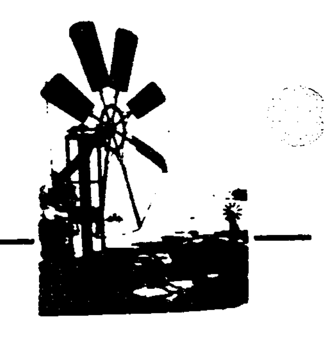
٨. جمال قلّي انّه طلب فيزا لمدّة سنة بسّ ما عطيوه الّا ست شهور .

٩. قلّي انّه ما قدر يجدّد الفيزا لمّا انتهَت مدّتها .

١٠. فريد خبّرني انّه مرتُه اميركانيّة ولازم تجدّد مدّة اقامتها بلبنان بدائرة الامن العام كل ما انتهت .

انا وخيّ على ابن عمي وانا وابن عمي على الغريب

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

Students will pair off and take one of the following two topics. They will have five minutes of private consultation before they present their performance to the class.

Situation 1. One student will act as the traffic policeman who stops a fellow, the other student, for going over the speed limit, 40km/hour. He tells him why he stopped him; he asks for the driver's license; he asks for car registration papers; He asks him if he knew that he was speeding. He asks why he was speeding. He tells him that the speed limit is a safety measure for him as well as others. He gives him a warning or a ticket.

Vocabulary

driver's license	دَفتَر السواقَة أو شهادة السواقَة أو رُخصة السواقة
car registration papers	وَراق السيّارة (أوراق تسجيل السيّارة)
ticket	
warning	إنذار

Situation 2. You are a witness to an assault. You have seen a young man assault an old lady and run away with her handbag. Respond to the questions of a policeman who asks specific questions as he takes notes. Suggested line of questioning:

- Did you see the incident take place?
- What happened?
- How tall would you say he is?
- How heavy?

- How old?
- Color of hair
- Clothes

Vocabulary:

old woman	مَرَة ختيارة	his weight	وزنه	He pushed her.	دفشها
handbag	جزدان	How tall is he?	قدّيش طوله ؟	He hit her.	ضربها
				He ran away.	هرب

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

The customs official at the airport is asking a Syrian about an inlaid copper tray.

Where did you get this tray?

جبتها من بلدنا من الشام .

It seems to be inlaid with silver.

ايوه ، وهي شغل ايد وانا جايبها هديّة لصديقي .

Would you tell me its approximate value in U.S. dollars?

خلّيني شوف ، حوالي اربع مية دولار .

I would say it is at least $400. What other gifts do you have?

فيه معي شويّة هدايا تانية هيدول هنّي شوفهن .

I see that you have to pay some customs duties.

طيّب ، شوف شو بيطلع عليّ وانا
مستعدّ ادفع كل الرسومات .

Situation 2.

The traffic policeman stops a man for speeding on the highway.

Let me see your driver's license
and you car registration, please, sir.

تفضّل هيدي رُخصة السواقة وهيدول
اوراق السيّارة .

Do you know why I stopped you?

يمكن كنت عم سوق بسرعة شوي .

That's right, you were going
63 miles in a 55-mile zone.

أنا عادة ما بسرع بس مدري ليش
ما نتبّهت هالمرّة .

Let me do some checking.
Sorry, sir, your records show
that you were given a warning in
a similar situation three months ago.

اه ، صحيح مدري ليش راح عن بالي .

I must give you a citation now, sir.

طيّب ، ضبط ، خلّيه يكون ضبط .

You know your rights, would you like
to sign here, please?

طيّب ، بمضي .

لاتنام بين القبور ولاتشوف منامات وحشة .

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Syrian sentences.

١٠ مبارح البوليس عمِل فيّ ضَبط لأني ما وقفت على اشارة الوقوف .

٢٠ ضابط الأمن العام بالمطار دقّق بسبوري وبعدين ختمُه .

٣٠ البوليس قبَض على الحرامي اللي سرق جزداني (محفظة نقودي) وفيه عليه شهود .

٤٠ تهريب المخدّرات بهالبلد مشكلة كبيرة بتُشغّل شاغلة رجال الشُرطة والأمن العام .

٥٠ حسن بعدُه مأمور بالكُمرُك بسّ انتَقَل مِن مركَز الحدود للمطار .

٦٠ اجت اخبارية لضباط الكمرك بالمطار بانُّه فيه صَفقة تهريب مخدّرات جاية من طريق المطار .

٧٠ مأمورين الكمرك ورجال الشُرطَة قبضوا على تنين من المهرّبين وصادروا المخدّرات المهرّبة .

٨٠ عم بيقدّروا قيمة هالمخدّرات بتلات ملايين دولار .

٩٠ حسن بيقول انّه شغلة رجال البوليس خطِرَة ومشان هيك لازم تكون اجورهُن عالية .

١٠٠ وجمال قال اذا هيك الحالة لازم تكون اجور المجنّدين عالية على الآخر .

Dictation Practice

Close your books and transcribe the following 5 sentences as your teacher reads them.

١٠ البوليس وقّفني لانّي كنت عم سوق بسرعَة بالشارع وعمِل فيّ ضَبط .

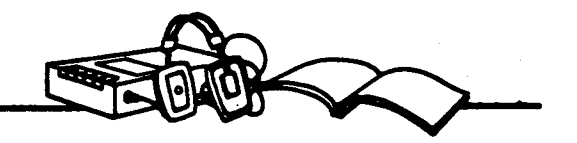
٢٠ مأمورين الكمرك شافوا الهدايا اللي كنت جايبها معي ، بس ما دفّعوني رسومات عليها .

٣٠ فتحوا كل الشنُط تبعولي ، بسّ ما دقّقوا بتفتيشها .

٤٠ فيه مراقبة على المطبوعات حتى ما يدخل فيها دعايات سياسيّة مغرضَة .

٥٠ شو هي بعض الاعمال اللي بتُعتَبَر إخلال بأمن الدولة ؟

HOMEWORK



Exercise One
Translate the following 10 sentences into English.

Exercise Two
You will hear 10 questions in SD, each followed by three responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. رجال الشرطة .

b. رجال الامن العام .

c. مأمورين الكمرك .

٢.

a. البسبور .

b. تذكرة الهويّة .

c. رخصة السواقة .

٣.

a. بيسمّوه خبر .

b. بيسمّوه مخبر .

c. بيسمّوه اختبار .

٤.

a. دعايات مغرضة .

b. مراقبة على المطبوعات .

c. مبادئ هدّامة .

٥.

a. هو صفقة تهريب .

b. هو انذار بسبب مخالفة .

c. هو محضر مخالفة .

٦.

a. بيعطيني امّا ضبط او تصريح .

b. بيعطيني امّا ضبط او انذار .

c. بيعطيني امّا تهديد او تصريح .

٧.

a. بيسمّوه كمركجي .

b. بيسمّوه كمركي .

c. بيسمّوه كمارك .

٨.

a. مجرم .

b. سرّاق .

c. قاتل .

٩.

a. يعني وجوده بالبلد مش ضروري .

b. يعني هو ملحق السفارة بالبلد .

c. يعني ما بدّهن ياه يبقى بالبلد .

١٠.

a. يعني هني مفتّشين ممتازين .

b. يعني ما فتّشوهن الاّ قليل .

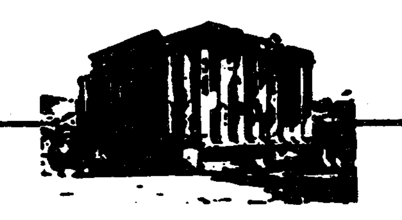
c. يعني فتّشوهن عالمظبوط .

Exercise Three

Listen to the following paragraph, then answer the 10 written questions based on it.

1. What came to the customs bureau at the airport?
2. What were the details?
3. What extra measures did the customs officials take?
4. How was their preparedness described?
5. What did the customs officials do when the airplane arrived?
6. What did the general security officers do?
7. What was the result of their actions?
8. How was their reaction described?
9. What did they learn afterwards?
10. What is their major concern now?

SUMMARY



1. مأمور الكمرك, "customs official," is often referred to in SD as كمركجي .

2. شو دخلني ب means "what do I have to do with" and is similar to the expression " شو علاقتي ب ."

3. حشيشة , "hashish," is also known as حشيش . Related terms are:

   حشش "to smoke hashish."

   محشش "someone who is "high" by the influence of hashish."

   حشاش "someone who constantly smokes hashish."

4. شنط is the plural of شنطة , "suitcase." Some SD speakers would pronounce these two words as شنت and شنتة .

5. مبادئ هدامة is a term used in labeling ideologies which are not desirable in a country.

6. إعتداءات , "assaults," is the plural of إعتداء .

7. سرقات , often pronounced سرءات , is the plural of سرقة (سرءة) "theft, burglary." A "thief, burglar" is called حرامي ، لص ، سراق (سراء) .

8. أنحس , "worse" or "worst," is the comparative and superlative form of نحس and منحوس .

9. إخلال , "disturbance, infringement," is the verbal noun of the measure IV verb أخل , "to disturb, to infringe."

10. تأشيرة الدخول , "visa," is mostly referred to by its adopted foreign name فيزا .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. **Measure I**

جاز , "to be possible"

This verb is conjugated like the verb كان in Lesson 1, except that this verb is used only in the third person singular.

Verbal noun, جواز

Active participle, جائز (جايز)

2. **Measure II**

a. دقّق , "to scrutinize"

This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تدقيق

Active participle, مدقّق

b. حشّش , "to smoke hashish"

This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تحشيش

Active participle, محشّش

3. **Measure III**

a. راقب , "to observe"

This verb is conjugated like the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun, مراقبة

Active participle, مراقب

b. حافَظ , "to preserve," "to maintain"

This verb is conjugated like the verb ساعَد in Lesson 12.

Verbal noun, محافَظة

Active participle, محافِظ

4. Measure IV

أخَلّ , "to disturb"

This verb is conjugated like the verb أشرَف in Lesson 22.

Verbal noun, إخلال

Active participle, مُخِلّ

5. Measure VIII

إعتَدَى , "to assault"

This verb is conjugated like the verb اشتهى in Lesson 1.

Verbal noun, إعتداء (إعتدا)

Active participle, معتدي

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

١.

a. عطاني تصريح .

b. عطاني هديّة .

c. عطاني ضبط .

d. عطاني بسبور .

٢.

a. مأمور الكمرك .

b. واحد من رجال الشرطة .

c. بوليس السير .

d. ضابط الأمن العام .

٣.

a. بيسمّوها مراقبة على المطبوعات .

b. بيسمّوها دعايات مغرضة .

c. بيسمّوها سرقة واعتداء .

d. بيسمّوها مخالفة سير .

٤.

a. التضامن .

b. التجسّس .

c. التفاهم .

d. التحالف .

٥.

a. اجتهن اخباريّة .

b. هني بيعرفوا كل شي .

c. لأنّهن صادورها .

d. اجتهن موافقة .

Part B

You will hear 5 sentences in Syrian. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

You will hear 5 sentences. Transcribe each of these sentences.

Part D

You will hear a short passage in SD. Answer the 5 printed questions based on the passage.

1. What did the teacher ask the students to do?
2. What did Farid say?
3. What did Jamila say?
4. What did Samira say?
5. What did Hasan say?

ENRICHMENT



Some of the terms used when making arrests.

A. مسك , "to catch"

وَقَّف , "to arrest"

موقوف , "arrested"

الجُرم المَشهود , literally "witnessed crime" means "red-handed."

قدّموه للمحاكمة means "he was brought for trial."

Example:

رجال الشُرطَة مسكوا الحرامي بالجُرم المَشهود ووقّفوه وهو هلّق مَوقوف حتّى يقدّموه للمحاكمة .

B. مذكّرة جَلب , "writ of habeas corpus"

مُتَّهَم , "accused"

اثبات مُبرَم , "concrete evidence"

بَصمات , "fingerprints"

شاهِد عيان , "eyewitness"

Example:

صدرت مذكّرة جَلب بحق شخص مُتَّهَم بسرقة مجوهرات تُقدَّر بعشرات الوف الدولارات .

وعم بيقولوا انّه ولو ما كان فيه شهود عيان للحادث بس فيه بصمات واضحة اللي رح تكون اثبات مُبرَم لتجريم المُتَّهَم .

C. حرّ طَليق , "a free man"

براءَة , "innocence"

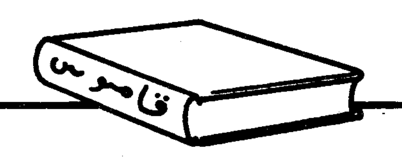
ثبت , "to be established"

هو بري بسبب وجوده بمكان تاني وقت وقوع الجريمة is "he has an alibi."

Example:

ثبتت براءة واحد من المتهومين بسبب وجوده بمكان تاني وقت وقوع الجريمة وهو هلّق حرّ طَليق .

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
accuracy		دقّة
biased		مغرض
combating		مكافحة
coming	جاي	
confiscate (to)		صادر
customs duties	رسومات كمركيّة	
customs official	مأمور الكمرك ، كمركجي	
deal		صفقة
desired		مرغوب
destructive		هدّام
disturb (to)		اخلّ
disturbance, infringement		اخلال
espionage, spying		تجسّس
hashish	حشيشة / حشيش	
informer		مخبر
narcotics		مخدّرات
national security		امن الدولة
observe (to)		راقب
passport	بسبور	جواز سفر
police	بوليس	
possible (to be)		جاز (جوز)
preserve (to), maintain (to)		حافظ
principle	مبدا / مبادي (ج)	مبدأ / مبادئ (ج)
printed material		مطبوعات

ENGLISH	SD	MSA
scrutinize (to), examine (to) closely		دقّق
smoke hashish (to)	حشّش	
smuggle (to)		هرّب
smuggler		مهرب
smuggling		تهريب
stamp (to)		ختم
suit case	شنطة / شنط (ج)	
ticket	ضبط او ظبط	محضر مخالفة
tip, clue	اخباريّة	
traffic violations		مخالفات السير
theft, burglary	سراقة	سرقة
visa	فيزا	تأشيرة الدخول
what do I have to do with...	شو دخّلني ب ؟	
worse or worst	انحس	

LESSON 46

FINANCIAL MATTERS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to seek and impart information about:

- **The different kinds of bank accounts and interest rates.**
- **Money exchange and rate of exchange.**

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of لي , "for me," as a suffix to a verb in expressions like
   إشتريلي - إسحبلي - حطّلّي .

2. Special expressions: عمول معروف ، شو صاير علينا ، دير بالك ، صارفة زغار ، نوعا ما ، منبقى نشوف ، راح من بالي .

3. Verbs:

   Measure I — ظنّ ، حطّ ، لزم

   Measure II — جمّد ، دهّن ، ذكّر

   Measure V — تجنّب ، تدهّن ، تجمّد

   Measure VI — تعامل

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

حسابات مصرفيّة

مروان : بتعرفي شي يا هيفا ؟ عم بفكّر حطّلّي عشر تلاف ليرة بحساب التوفير .

هيفا : شو صاير علينا يا رجّال حتّى نحطّ هالمبلغ بفرد مرّة ونحنا عنّا دفتر حساب توفير ، ومنحط أدّ ما فينا وقت اللي بيكون معنا مصاري زيادة ؟

مروان : هيدا شي جديد ، خبّروني عنّه لمّا رحت عالبنك اليوم ، وجبت كرّاية عن هالشي خلّيني شوف وين حطّيتها .

هيفا : منبقى ندرس الكرّاية بعدين وهلّق قلّي شو الموضوع باختصار .

مروان : هيدا نوع من الودايع المجمّدة . وبتكون مجمّدة على مدّة سنة او سنتين او خمسة . والفايدة المئويّة بتكون أعلى كلّ ما زادت مدّة تجميد الحساب .

هيفا : شو رح يكون الفرق بالفايدة بين حساب وحساب .

مروان : اذا كان المبلغ مجمّد على مدّة سنتين ، بتكون الفايدة ١٢ بالميّة مركّبة يوميّا . واذا كان على مدّة سنة بتكون الفايدة عشرة ونصّ بالميّة .

هيفا : راح من بالي شو الفايدة اللي عم بناخدها هلّق . ذكّرني فيها .

مروان : هلّق عم بيعطونا ٧ بالميّة ع حساب دفتر التوفير ، و ٣ بالميّة عالحساب الجاري اذا بقي أكتر من ٥٠٠ ليرة .

هيفا : منبقى نشوف شو فينا نعمل . بسّ هلّق لازم روح عالبنك واسحبلي الفين ليرة حتّى إشتريلي شي فستان وسكربينة وكم غرض قبل العيد ، وقبل ما تتجمّد المصاري .

المحادثة الاولى

حسابات مصرفيّة

مروان : اتعرفين يا هيفاء انّي افكّر بأن ادع عشرة آلاف ليرة بحساب التوفير ؟

هيفا : ما الذي يحدو بنا يا زوجي العزيز كي ندع هذا المبلغ مرّة واحدة ولدينا دفتر حساب توفير ندع بموجبه القدر المستطاع عندما يكون لدينا فائضا من المال ؟

مروان : هذا شئ جديد ، اخبروني عنه عندما ذهبت الى المصرف اليوم ، وقد جلبت معي كرّاسة بهذا الخصوص ، دعيني ارى اين وضعتها .

هيفا : سنجد الوقت لدراسة الكراسة فيما بعد . امّا الآن فاخبرني شيئا عن هذا الموضوع باختصار .

مروان : هذا نوع من الودائع المجمّدة . وقد تكون مجمّدة على مدّة سنة او سنتين او خمس سنوات . والفائدة المئويّة تكون اعلى كلّما زادت مدّة تجميد الحساب .

هيفا : وماذا سيكون الفرق بالفائدة بين حساب وحساب آخر ؟

مروان : ان كان المبلغ مجمّد لمدّة سنتين ، تكون الفائدة ١٢ بالمئة فائدة مركبة يوميا . وان كان لمدّة سنة واحدة ، تكون الفائدة عشرة ونص بالمئة .

هيفا : لقد غاب عن بالي ما الفائدة التي نأخذها الآن . ذكّرني بها .

مروان : انهم يعطونا الآن ٧ بالمئة على حساب دفتر التوفير ، و٣ بالمئة على الحساب الجاري ان كان ٥٠٠ ليرة أو اكثر .

هيفا : سنرى ما يمكن ان نعمل فيما بعد . ولكن الآن يجب ان اذهب الى المصرف واسحب مبلغ الفي ليرة كي اشتري فستاناً وحذاءً وبعض الأغراض قبل العيد وقبل ان يتجمّد المال .

اسئلة عن المحادثة الاولى .

١. مين هي هيفا ؟
٢. عن شو عم بيحكي معها مروان ؟
٣. شو المبلغ اللي عم بيفكّر مروان يحطّه بالبنك ؟
٤. شو قالت هيفا لمّا اقترح عليها انهن يودعوا هيك مبلغ بفرد مرّة ؟
٥. شو الفرق الاساسي بين حساب التوفير اللي عندهن والحساب اللي عم بيفكّر فيه مروان ؟
٦. شو هو هالنوع من التوفير باختصار ؟
٧. قدّيش رح تكون الفايدة المئويّة اذا كان الحساب مجمّد على مدّة سنتين ؟
٨. قدّيش الفايدة اللي عم بياخدوها على حساب دفتر التوفير اللي عندهن ؟
٩. قدّيش عم بياخدوا فايدة عالحساب الجاري وشو فيه شرط عَ هالحساب ؟
١٠. شو يعني حساب جاري ؟
١١. وين قالت بدّها تروح هيفا ؟
١٢. قدّيش بدّها تسحب مصاري ؟
١٣. شو بدّها تعمل بهالمصاري ؟
١٤. لشو مستعجلة حتى تسحب هالمصاري وتصرفها ؟
١٥. الهيئة مين بيهمّه التوفير اكتر مروان ولاّ هيفا ؟ عطي شواهد حتى تدعم رأيك .

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١. مين عنده حساب جاري بالبنك وبيحبّ يجاوب على بعض الاسئلة ؟
٢. قدّيش الفايدة المئويّة على هالحساب ؟
٣. فيه شي شروط حتى تبقى هالفايدة على هالمستوى ؟
٤. بمدّة الست شهور الماضية صار شي تغيير بالفايدة على الحساب الجاري ؟
اذا صار تغيير شو هو هالتغيير ؟
٥. ايمتى صار تغييرات تذكر على فايدة الحسابات الجارية ؟

٠٦ شو فيه فرق بالفوائد بين بنك وبنك ؟

٠٧ مين بيحب يقلّنا شو فيه حسابات توفير مختلفة بهالمنطقة ؟

٠٨ ايّا نوع من هالحسابات هو احسن وليش ؟

٠٩ اذا واحد حبّ يتديّن مصاري من البنك ، شو الفايدة اليوم ؟

٠١٠ شو الفرق بين هالفايدة والفايدة اللي مناخدها على الودائع بالبنك ؟

٠١١ اذا ما فيه فرق بين الفايدة اللي بيعطيها البنك والفايدة اللي بياخدها شو بيصير بالبنك ؟

٠١٢ فيه شي مصارف بتفلّس ؟ وليش بتفلّس ؟

٠١٣ شو بتعني تشالك بلا مونة (رصيد) ؟

٠١٤ شو بيصير اذا واحد كتب تشاك بلا مونة ؟

٠١٥ ايمتى بتصير فيه حوادث مع اللي عندهن حسابات جارية ؟

٠١٦ شو هو الربا ؟

٠١٧ شو فيه فرق بين الفايدة البسيطة والفايدة المركّبة ؟

٠١٨ كيف بتترجم المعادلة تبعول الفايدة البسيطة : I = P.R.T.
وتحلّها باللغة العربيّة ؟ استعمل كلمات محل الرموز وبعدين استعمل رموز عربية وشوف شو بيطلع معك .

الفلوس بتجيب العروس

EXPLANATORY NOTES



1. حَطّ means "to put." Thus رح حُطّ مصاري بالبنك means "I shall deposit (put) money in the bank." The active participle of this verb is حاطِط , a word often used in SD when talking about depositing money in banks.

Example:

I have a money deposit in this bank. أنا حاطِط مصاري بهالبنك .

2 شو صايِر علينا means "why should we," with an implication of "Why should we rush into something?" This expression should be distinguished from a very similar expression شو صايِر فينا , "What is happening to us?"

Examples:

What do you think is happening to us? شو صايِر فينا قُولك !

Why should we get up at 5 o'clock in the morning. شو صايِر علينا حتى نقوم الساعة خمسة الصبح ؟

3. يا رجّال , literally "man" in the vocative case, is an endearment term which a wife uses in addressing her husband. This term may be translated as "my dear husband."

4. مصاري , "money," is used interchangeably with the words فلوس , عُملة , مال and to a lesser extent the classical word نقود .

5. مُجَمَّد , "frozen," is the passive participle of the verb جَمَّد , "to freeze." Therefore, the term ودائع مجمّدة , literally "frozen deposit," or "frozen assets," implies assets held for a fixed time, "time deposits."

6. الفايدة المئوية , literally "percent interest" means "interest rate." It is also known as معدّل الفايدة . The word فايدة , in MSA فائدة , means "interest." However, there is a strong tendency among SD speakers to refer to interest rates simply by the word فايدة without using the complete term فايدة مئويّة . Look for an example of this use in the frame.

7. حساب جاري , literally "current account," means "checking account."

8. إسحبلي consists of إسحب , "I withdraw," and لي , "for me." Therefore, إسحبلي literally means "I withdraw for me," which is an emphatic way of saying "I will withdraw." Similar expressions used in this frame are: حطّلي , "I will deposit (put)," and إشتريلي , "I will buy."

*9. راح من بالي or راح عن بالي , literally "it is gone from my mind," means "it slipped my mind." It is a mild way of saying نسيت , "I forgot."

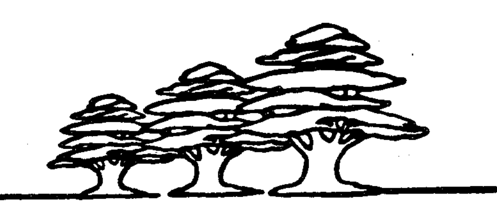
10. فايدة مركّبة is "compound interest." It should be easily distinquished from the expression فايدة بسيطة , "simple interest."

11. ديّن , "to lend money," and تديّن , "to be indebted, to borrow money," are mostly dialect verbs which will be used in this lesson.

12. منبقى نشوف , literally "we shall remain to see," means "we shall see."

* القهوجي حسن عنده زبونات كتير بالدائرة الحكوميّة مطرح ما هو عامل قهوجي . وفيه مرّة نسي يجيب قهوة لواحد من الزبونات . ولمّا الزبون داعاه وقلّه : " الظاهر انّك نسيتني يا حسن " . حسن فرك جبينه وقلّه : " صدّقني يا سيدي انا ما نسيتك بسّ انت رحت من بالي " .

DRILLS



One
Respond to the following 10 questions according to the given hint in each case.

Example:

Local newspaper, page 13 — شو لازم اعمل اذا بدّي اعرف قدّيش سعر صرف الدولار بالعملة الاردنيّة . (Teacher)

شوف باب معادلة العملات على الصفحة ١٣ بالجريدة المحليّة . (Student)

٠١ هون بالجريدة مكتوب انّه الليرة اللبنانيّة بتسوى ٠،١٨ من الدولار ، يعني شو بيسوى الدولار بالعملة اللبنانية ؟ — 5.555...

٠٢ شو عملت حتى حوّلتهن ؟ — Divide 100 by 18.

٠٣ انا ما بحبّ قسمة الكسور وبغلّط فيها . — Buy small computer and....

٠٤ يا فريد بدّي اسحب الف وخمس مية ليرة من البنك . — 1500 pounds! What for? ...

٠٥ بدّي اشتري فسطان شغل فرنسا عاجبني تمام . — Made in France! Why not made in Lebanon? ...

٠٦ شو بدّك روح الحفلة بفستان شغل البلد ؟ — Why not ...?

٠٧ يا عيني عليك ! بكرة كلهن بيروحوا على الحفلة بفساطين شغل باريز ولندن . — You're already pretty...

٠٨ بيكفي بيكفي انت دايما بتسدّني بها الحكي الحلو . — I mean it....

٩. طيب خلينا نسحب ٩٠٠ ليرة ونروح عالسوق ونشوف شي فسطان منيح شغل بيروت .

Go with you anytime and anywhere....

١٠. خلّينا نروح عالبنك هلّق وبكرة منروح عالسوق .

How much in account?

<u>Two</u>
<u>Ask</u> questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) عم بيعطونا بس ٣ بالميّة عالحساب الجاري .

(Student) قديش عم بتاخدوا فايدة عالحساب الجاري بالبنك اللي عم بتتعاملوا معه ؟

١. قال انهن بيعطونا ١١ بالميّة اذا كان المبلّغ مجمّد على مدّة سنتين و ١٠ بالميّة اذا كان مجمّد على مدّة سنة .

٢. بعد ما قرّرت . بس الاغلب انيّ رح حطّ عشر تتلاف ليرة على مدّة سنة .

٣. بالأول ما كان يهمّني الّا الحساب الجاري ، بسّ هلّق صرت عم بفكّر بحساب التوفير .

٤. عم بحطّ بحساب التوفير كل المصاري اللي بدخّلها من عملي الاضافي .

٥. بشتغل معدّل ٣ ساعات بالمسا كلّ يوم بمطعم معروف بكرمال .

٦. الأجرة مش كل هالقدّ بسّ فيه شويّة بخشيش .

٧. بعد ما فيه عليّ دين الفين دولار من تمن السيارة .

٨. معلوم عم بدفع فايدة ١٣ ونصّ بالميّة ع هالمبلغ .

٩. مرّة واحدة بالغلط كتبت تشاك وما كان فيه مونة (رصيد) بحسابي لمّا التشاك وصل على البنك .

١٠. ما غرّموني لأنها اوّل مرّة صارت معي وانا زبون قديم عندهن .

Three
Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) حكيت لفريدة شو قالولي بالبنك عن حساب التوفير الجديد اللي عملوه .

(Student) فريدة حكيتلي شو قالولها بالبنك عن حساب التوفير الجديد اللي عملوه .

١. سألوني عن الفايدة اللي عم باخدها على حساب التوفير .
٢. سألتني اذا بعرف اعمل حساب الفايدة البسيط .
٣. قلتّها انّه ما بيقدر يعمل حساب الفايدة المركبة يوميّا بدون ما يستعمل الآلة الحاسبة .
٤. وهي خبّرته انها ما بقيت تعرف كيف تعمل حساب الفايدة البسيطة بدون استعمال الالة الحاسبة .
٥. خبّروني عن مشروع الودائع المجمّدة اللي عم بيفكّروا فيه .
٦. هو بيعرف انه لو معي مصاري زيادة كنت بحطّها بحساب التوفير .
٧. كنت عاوز ٥٠٠ ليرة تدّينتهن من صديقي حسن لمدّة شهرين .
٨. حاولت كتير حتى اعطي حسن فايدة على هالمبلغ بسّ هو ما كان يقبل ابدا .
٩. حسن سحب هالمبلغ من حسابه بالبنك حتى ديّني ياه .
١٠. بالحقيقة ، قليل انّي اتدين من اصحابي .

وعد الحرّ دين عليه

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

مبادلة العُملة

داني : يا جميل انا حابب إعملّي سَفرة على سورية والأردن ولبنان ، عمال مَعروف قلّي شي عن تبادل العُملة وسعر الصَرف .

جميل : طيّب ، بأيّا بلد بتحبّ تبدي ؟

داني : خلّينا نبدي بلبنان .

جميل : من جهة لبنان بتقدر تبيع وتشتري الدولار الاميركي بسهولة إن كان بمصرف المطار او بأيّا بنك ، وحتّى عند الصيارفة الزغار . وفيك تتعامل بالدولار بالأسواق . وسعر الصَرف اليوم حوالي خمس ليرات وربع .

داني : كيف الحالة بالشام وبحلب .

جميل : سعر الصَرف بسوريّة اليوم ٦٦٠ قرش وفيك تبيع الدولار بسهولة بس لازم تصرفه بالبنك وتتجنّب السوق السودا .

داني : شو الوضع بالأردن ؟

جميل : ما بظنّ فيه اي صعوبة من جهة صرف الدولار بمصارف الأردن . وبالوقت الحاضر بيلزمك دولارين وتلات ارباع حتّى تشتري دينار أردني .

داني : وأسعار الصرف هيدي بتكون مستقرّة نوعا ما ولّا شو ؟

جميل : طبعا بتتغيّر على طول ، ولازم تتحقّق من السعر المضبوط قبل ما تصرف . ولازم تدير بالك من الغشّاشين المحتالين .

داني : شو قلت ؟ غشّاشين محتالين ؟

جميل : ايوه ، فيه ناس بيتظاهروا بانّهن صيارفة بالسوق السودا ، وبيعطوك عُملة مزوّرة إذا وقعت فريستهن .

المحادثة الثانية

مبادلة العملة

داني : يا جميل ، انا اودّ ان اقوم بسفرة الى سوريا والأردن ولبنان ، فتكرّم واخبرني شيئا عن تبادل العملات واسعار صرفها .

جميل : حسنا ، بأيّ بلد تحبّ ان نبدأ ؟

داني : لنبدأ بلبنان .

جميل : من جهة لبنان يمكنك ان تبيع وتشتري الدولار الاميركي بسهولة ، ان كان في مصرف المطار او ايّ مصرف آخر ، وحتى عند الصيارفة الصغار . ويمكنك ان تتعامل بالدولار بالاسواق . وسعر الصرف اليوم هو حوالي خمس ليرات وربع .

داني : وما الحال في دمشق وحلب ؟

جميل : سعر الصرف بسوريا اليوم هو ٦٦٠ قرش . ويمكنك تبيع الدولار بسهولة ، ولكن يجب ان تتعامل مع المصارف وان تتجنّب السوق السوداء .

داني : وما الوضع في الاردن ؟

جميل : لا اظنّ ان هناك ايّ صعوبة من جهة صرف الدولار بمصارف الاردن . وفي الوقت الحاضر يلزمك دولاران وثلاثة ارباع كي تشتري الدينار الاردنيّ .

داني : واسعار الصرف هذه هل تكون مستقرّة نوعا ما ؟ وما الحال اذا ؟

جميل : طبعا ، ان هذه الاسعار تتغيّر باستمرار ، ويجب ان تتحقّق من السعر المضبوط قبل ان تصرف مالك . ويجب ان تحذر من الغشّاشين المحتالين .

داني : ماذا قلت ؟ غشّاشين محتالين ؟

جميل : نعم ، هناك ناس يتظاهرون بأنهم صيارفة في السوق السوداء ، ويعطونك عملة مزيّفة ان وقعت فريسة لهم .

اسئلة عن المحادثة الثانية

١. شو حابب انه يعمل داني ؟
٢. شو طلب من جميل ؟
٣. شو قال جميل عن صرف الدولار بلبنان ؟
٤. بالاضافة للبنك وين بيقدر السائح يصرف الدولار اذا كان بلبنان ؟
٥. شو كان سعر صرف الدولار بلبنان وقت المحادثة ؟
٦. شو قال جميل بالنسبة لصرف الدولار بسورية ؟
٧. شو قال عن السوق السودا بسورية ؟
٨. قديش كان سعر الدولار بسورية ؟
٩. قديش كان سعر الدينار الاردني ؟
١٠. شو قال جميل عن استقرار اسعار العملة ؟
١١. من مين لازم يدير باله داني حسب راي جميل ؟
١٢. كيف بيقدر السائح يتجنب انه يوقع فريسة للفقاشين ؟
١٣. شو كمان بيسموا الفقاشين ؟
١٤. شو نوع العملة اللي ممكن يعطوها هيك جماعة للسي بيوقعوا فريستهن ؟

اسئلة عامة حول المحادثة

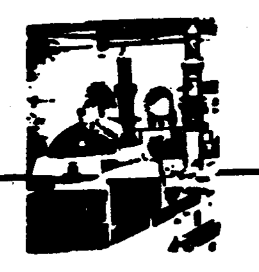
١. بتعرف شو سعر الدولار بالعملة السورية اليوم ؟
٢. شو الفرق بين هالسعر والسعر اللي ذكروه بالمحادثة ؟
٣. قلنا شو سعر الدولار بالنسبة لبقية العملات الاجنبية .
٤. بتعرف اذا فينا نشتري او نبيع العملة السورية واللبنانية والاردنية بالمصارف بهالبلد ؟
٥. ايا عملة بيقدر واحد يبيع ويشتري بالمصارف بهالبلد ؟
٦. بتعرف شي حادث محاولة تزوير عملة وبتريد تحكيلنا عنه شوي ؟
٧. مين اللي بيقدروا يعرفوا العملة المزورة بسهولة اكتر من غيرهن ؟

٨. شو فيه عقوبات على مزوّرين العملة اذا مسكوهن ؟
٩. شو بعني لو قلنا جميل وقع فريسة للمحتالين ؟
١٠. شو ممكن نسمّي مزوّرين العملة ؟
١١. شو بعني عملة مزيّفة ؟
١٢. شو بعني تزوير العملة ؟
١٣. شو بعني حوّلت مبلغ ١٢ الف ليرة لدولارات ؟
١٤. قدّيش بيكون سعر الدولار لو حوّلت ١٥ الف ليرة لبناني واخدت تلات الاف دولار ؟

١٥. فيه شي مرّة وقعت عن البسكلات حتّى تحكيلنا شو صار ؟
١٦. اذا شي واحد وقع مرّة عن الصخور اللي على شطّ البحر شو بيصير فيه اقلّ شي ؟
١٧. مين معه صرافة ورقة عشر دولارات من فضلكن !
١٨. اذا بدّي صرّف دولار شو فيك تعطيني صرافة يا جمال ؟

المصاري بتفرّق بين الأخ وأخوه

EXPLANATORY NOTES



1. عمال مَعروف , literally "do a favor," means "do me a favor." This is more emphatic than the expressions مِن فَضلك , "please," or اذا بِتريد , "if you want," which implies "if you please."

2. الصيارفة الزغار , literally "small money exchangers," is a term used in reference to the money exchangers who stand next to their money stands in the streets of Beirut and other major towns in Lebanon and do business with people.

3. نوعاً ما , literally "a certain kind," means "somewhat."

4. دير بالك , literally "turn your attention," means "beware, pay attention, take care."

5. الفقّاشين والمحتالين both mean about the same thing, "swindlers, cheats, crooks," yet for some reason there is a tendency to use them together, perhaps for emphasis.

6. مزوّر , "counterfeit, forged, falsified," is the passive participle of the verb زوّر . عُملة مزوّرة , "counterfeit money," is the same as عملة مزيّفة .

7. فَريسة is the "prey" of a wild animal. Hence the use of فَريسة in reference to people implies cruelty and savagery.

8. صَرف , "money exchange," is the verbal noun of the verb صَرَف , "to exchange money." Thus the expression صَرف الدولار means "exchange of dollars." Other words which are used in context are:

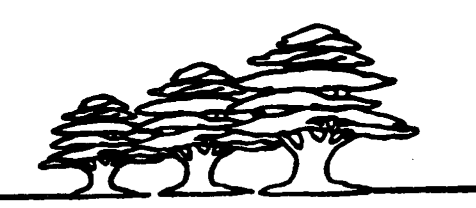
تصريف , "exchange," is the verbal noun of the verb صرّف , "to exchange" or "to change." تصريف has the same meaning as تحويل . صرافة , "change," is a word used when talking about changing a monetary unit.

Examples:

I changed the sum of 50,000 pounds to dollars.	حوّلت مبلغ خمسين الف ليرة لدولارات . Or صرّفت مبلغ خمسين الف ليرة بدولارات .
The rate of exchange of the dollar in Lebanese pounds is high nowadays.	سعر صرف الدولار بالليرة اللبنانيّة عالي بهالايّام .
Do you have change for five dollars, Hasan?	يا حسن ، معك صرافة خمس دولارات ؟

9. نوعا ما , literally "some kind," means "somewhat."





DRILLS

One
Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

Plural form — (Teacher) قلّها حتى تدبر بالها من الغشّاشين المحتالين .

(Student) قالولهن حتى يدبروا بالهن من الغشاشين المحتالين .

Singular form — ١. سألولنا اذا منعرف شو سعر الدولار بالعملة السوريّة .

When Hasan — ٢. لمّا جميلة صرفت خمسين دولار من صيرفي بالشام عطاها ٣٣٠ ليرة .

Hasan — ٣. جميلة بتقول انّه هالسعر مظبوط والصيرفي ما غشّها ابدا مع انّه كان من الصيارفة الزغار .

He — ٤. طبعا هي اصلا بنت الشام وبتعرف شو عم بتعمل .

Plural — ٥. قلّي حتّى اتجنّب السوق السودا لمّا بدّي ابدل الدولارات بالعملة السوريّة .

Singular — ٦. قبل ما بدّلنا دولاراتنا بالعملة اللبنانيّة شفنا سعر الصرف بجريدة النهار اللي صدرت الصبح .

Jim — ٧. نانسي عم بتفكّر تعمل سفرة على سوريّة ولبنان والاردن .

He — ٨. بدّها مين يخبّرها شي عن تبادل العملات والاشيا اللي لازم تدبّر بالها منها .

Maybe two of her friends — ٩. يمكن فيه واحدة من اصحابها رح تسافر معها اذا قدرت تاخد اجازة من عملها .

Jim — ١٠. نانسي بدّها تعمل هالسفرة لانّها بتحب تشوف سوريّة ولبنان والاردن ولأنها رح تحكي مع الناس باللهجة العاميّة حتى تتعلّمها تمام .

Two
Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) إله مدّة سعر الدولار عم بيعلى بالنسبة لكل العملات الاجنبيّة .

(Student) كيف عم بيتطوّر سعر الدولار بالاسواق العالميّة ؟

١. يمكن اهم سبب بارتفاع سعر الدولار هو الفايدة العالية اللي عم بتعطيها المصارف على الودائع بهالبلد .

٢. بالسنة الماضية وحدها ارتفع سعر الدولار اكثر من عشرين بالميّة بالنسبة لليرة اللبنانيّة .

٣. طبعا ارتفاع سعر الدولار بالاسواق العالميّة هو بصالح السوّاح الاميركان .

٤. معك حق ارتفاع سعر الدولار مش بصالح الصادرات الاميركيّة .

٥. لأن بهيك حالة بتكون اسعار الصادرات الاميركيّة غالية نسبيا بالاسواق العالميّة .

٦. دايما فيه مفاوضات بين اميركا واليابان والمانيا الغربيّة بخصوص اسعار عملاتهن بالنسبة للدولار .

٧. فيه ناس بيأكدوا انه مش بصالح الاقتصاد الاميركي انّ تبقى اسعار المرك والين واطية بالنسبة للدولار .

٨. خلّيني اعمل حساب . هلّق الدولار بيسوى خمس ليرات وربع فلازم يعطوك ٥٢٥ ليرة بهالمبلغ .

٩. اذا صرفت ذات المبلغ بالعملة السوريّة بيعطوك ٦٦٠ ليرة .

١٠. بعتقد انه سبب قوّة الدينار الأردني هو ازدهار الحالة الاقتصاديّة بالأردن .

Three

Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) فريدة ما قالت لداني انّه فيه فرق بين سعر الليرَة اللبنانيّة والسوريّة لانها فكرّت انّه هو بيعرف .

(Student) داني ما قال لفريدة انّه فيه فرق بين سعر الليرَة اللبنانيّة والسوريّة لأنّه فكّر انّها هي بتعرف .

١. طلبت منّه يعطيها فكرَة عن مبادلة الدولار بالعملات المحليّة .

٢. حكيلها شي عن هالموضوع ودلّها على انّا صفحةً بالجريدة فيه نشرَة لأسعار مبادلة العملات .

٣. هي شكرته على مساعدته إلها .

٤. سألها اذا بعدها بتعرف تعمل حسابات تحويل العُملة بدون الآلة الحاسبة .

٥. هي قالتله انّه بعدها بتعرف بسّ لشو وجَع الراس ما دام الآلة موجودة وشغلها كتير اسرَع واضبط .

٦. فريدة قالت لحسن انّها سمعت واحد عم بيقول انّه " الدولار بيفلح فلاحةً " بالاسواق العالميّة .

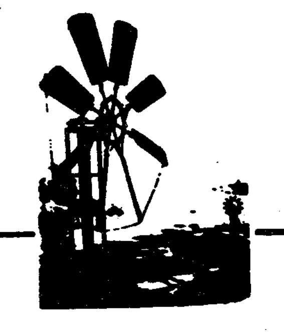
٧. حسن سألها اذا فهمت شو معنى هالتعبير .

٨. هيّ اعترفت انّها ما فهمت وسألته شو معناه .

٩. قلّها معناه انّه الدولار قوي كتير بالاسواق العالميّة .

١٠. وهيّ عادت التعبير وقالت انّها بتحبّ تتعلّمه .

CLASSROOM EXERCISES



Exercise One

Listen to the following narrative as your instructor reads it. Take notes and try to guess the meaning of the new vocabulary, then check with your instructor for the right meaning. Prepare five questions, then select some of your classmates to answer them.

داني سافر من امريكا على لبنان وهونيك راح زار صديقه سليم بمدينة طرابلس .
وفيه يوم لمّا كانوا هو وسليم بشارع التلّ بطريقهن لسوق الصاغة داني تذكّر انه لازم يصرّف مية دولار بالعملة اللبنانيّة . وهو سال سليم وين بيقدر يصرّف هالمبلغ .
وسليم دلّه على صيرفي واقف على زاوية من زوايا الشارع وقلّه هيدا بيصرّفلك ايّا مبلغ كان . ولمّا سليم شاف انّه داني متردّد عرف شو سبب تردّده وقلّه كون اكيد انّه هيدا ما بيغشّ ابدا وخلّيني اخبّرك انّه هيدا صيرفي ابن صيرفي ، يعني هو صيرفي ابا عن جدّ وهنّي عيلة عريقة بالصدق والامانة . وداني راح لعند الصيرفي وحكي معه بالعربي وصرّف المية دولار وكان كتير مبسوط لمّا شاف انّه دغري عطاه السعر المظبوط حسب نشرة اسعار العملة بالجريدة .

Exercise Two--Role Playing

A. This exercise is based on the narrative in Exercise One, whereby three students will volunteer to play the roles of Danny, Salim and the money exchanger. The two students who play the roles of Danny and Salim will talk together as suggested in the narrative before they arrive at the money exchange. Then both of them will talk to the money exchanger with Danny doing most of the talking. Danny may tell the money exchanger what Salim had told him about him and his ancestors. When the performance is over, the rest of the students will comment on it.

B. This role involves two students who volunteer to play the role of Haifa and Marwan along the line suggested in Frame One. The role may involve modification or extension of the frame.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

Is this copper tray you have here made in Damascus?

ايوه هيدي جبتها معي من الشام
صيف الماضي .

It is so pretty. Would you mind telling me how much you paid for it?

دفعت وقتها ٦٥٠ ليرة سوري .

How much is that in U.S. dollars?

وقتها كان الدولار بـ٦٦٠ قرش يعني
كان تمنها قريب من ميّة دولار .

I would be glad to pay $200 for something like this if I find it here in the market.

فيه من هالبضاعة بالسوق هون بسّ
مع الاسف انّهن عم بيبيعوها باربع
مية دولار .

Why! Did the rate of exchange vary so much over the year?

لا ، سعر صرف الدولار ما تغيّر تقريبا
، بسّ التجّار بيقولوا انّه ما بتوّفي
معهن اذا باعوها اقلّ من هيك .

Situation 2.

يا جمّ مبسوط من معاملة البنك اللي
حاطط فلوسك فيه ؟

It seems fine. So far I haven't had any problems with them.

بتحب تقلي شي عن طريقة معاملتهن

بالنسبة للحساب الجاري .

They pay me an interest of 3% as long as my account stays above $500.

بتسمح تقلّي مع ايا بنك عم بتتعامل ؟

Of course I'll tell you. The name of the bank is (-) but why are you asking?

لأن عم بفكّر اسحب حسابي من البنك

اللي عم بتعامل معه وافتح حساب بغير

بنك .

If you try the bank I'm dealing with, you may like it.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences into English.

١. قدّيش عم بتدفع فايدة على المال الباقي عليك من تمن السيارة ؟

٢. ما بحبّ اتديّن مصاري بهالايّام لأنّ الفايدة كتير عالية .

٣. فريد قال انّه دايما بيعمل حساب الفايدة البسيطة بدون الالة الحاسبة .

٤. سميرة سالته قدّيش لازم تدفع فايدة كل شهر لو هي تديّنت الفين دولار بفايدة ١٥ بالميّة .

٥. هو فتكر شوي وقلّها لازم تدفعي ٢٥ دولار كل شهر .

٦. هو بيقول انّه مش معقول يقدر يعمل حساب الفايدة المركّبة بدون الالة الحاسبة .

٧. قدّيش سعر صرف الدولار بالعملة السوريّة اليوم قولك يا حسن ؟

٨. جمال سأل حسن عن الفرق بين سعر مبيع ومشترى الدينار الاردني بالنسبة للدولار الاميركي .

٩. قلّي حتى دبّر بالي من الغشّاشين والمحتالين بالسوق السودا .

١٠. البوليس قبض على مزوّرين العملة قبل ما روّجوا شي منها .

Transcription Practice

Transcribe the following 5 sentences.

١. لو كل الناس بيعرفوا العملة المزوّرة ما كان حدا بيقدر يروّجها .

٢. لازم روح على البنك واسحبلي ميتين دولار قبل ما يسكّر الساعة تلاتة .

٣. جمال عم بيسأل شو هي " العمولة " وشو هو " التشاك بلا مونة " ؟

٤. سعر الدولار عالي بالاسواق العالميّة وبعدُه عم بيعلى .

٥. هيدا بصالح السوّاح الاميركان بس مش بصالح الصادرات الاميركيّة .

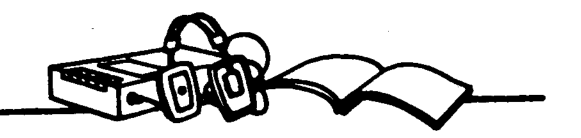
الكلمات الضائعة

ة	ك	و	ص	ت	ا	ر	د	خ	م
ت	ي	ق	ه	ف	ت	م	ع	ت	د
ج	ت	ر	ت	ب	ي	د	ت	ع	م
ن	ي	ل	ا	ا	ظ	ش	ق	ا	ن
ب	ص	د	ص	ب	ل	ع	ي	م	ض
ش	ل	ن	ص	ل	خ	م	د	ل	ب
ع	ط	ف	ل	ث	ب	ا	ع	م	ق
ت	ق	ن	و	ر	ر	م	ت	ل	ص
ة	ع	ر	ا	ب	ج	ة	ا	ج	ا
ن	ي	د	ت	ة	ل	ب	د	و	ا

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة •

قطريـا	افقيـا	عموديـا
Diagonal	**Horizontal**	**Vertical**
اجت اخباريّة	معتدي	تعامل
ب صفقة	مخدّرات	تجنّب
تهريب	تديّن	عمامة
قلي شي	رونق	برج
عن	مخلص	بابل
تبادل	ناقش	عتاد
العملات	بارعة	طلوات

HOMEWORK



Exercise One
You will hear 10 sentences. Transcribe these sentences, then translate them into English.

Exercise Two
You will hear 10 questions or statements in Syrian, each followed by three responses. Write the letter of the response which is best related to the item in each case.

١.

a. بيجيني ٣٠ دولار .

b. بيجيني ٢٥ دولار .

c. بيجيني ٢٠ دولار .

٢.

a. مسكين فريد احتالوا عليه .

b. فريد ما بيحتال على حدا .

c. فريد حتال عليهن .

٣.

a. بصالحه يكون سعر العملات المحليّة عالي .

b. بصالحه يكون سعر الدولار عالي .

c. بصالحه يكون سعر الدولار واطي .

٤.

a. لازم يبيعه بـ ٥٢٥ قرش .

b. لازم يبيعه بـ ٥٢٢ قرش .

c. لازم يبيعه بـ ٥٢٠ قرش .

٥.

a. جمال من الاردن .

b. جمال من سوريّة .

c. جمال من لبنان .

٦.

a. الليرة .

b. الدينار .

c. الجنيه .

٧.

a. هي نوع من العملة بالشرق الاوسط .

b. هي نوع من الحسابات الجارية .

c. هي نوع من حسابات التوفير .

٨.

a. حسن هلّق بالبنك .

b. حسن هلّق بالمدرسة .

c. حسن هلّق بالسوق .

٩.

a. هي عملة مظبوطة .

b. هي عملة مزيّفة .

c. هي عملة اجنبيّة .

١٠.

a. ما فيه فرق بيناتهن .

b. الفرق هو بالفايدة المئويّة .

c. هيدا متل الفرق بين الله والمال .

Exercise Three

Listen to the following narrative then answer the 8 written questions based on it.

اسئلة :

١. شو نوع الحساب اللي عند مروان بالوقت الحاضر ؟

٢. شو كان عنده حسابات قبل هالسنة ؟

٣. شو كانت قيمة هالحسابات ؟

٤. شو هي المشكلة اللي صارت معه بالحساب الجاري ؟

٥. شو اسباب هالمشكلة ؟

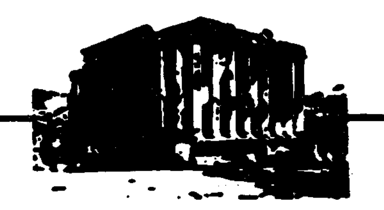
٦. شو كلّفته هالمشكلة ؟

٧. شو هي النتائج اللي كانت مهمّة واللي ما كانت مهمّة بالنسبة لمروان بسبب هالمشكلة ؟

٨. شو عمل حتى يجرّب يتخلّص من الوقوع بنفس المشكلة ؟

المال فرق العيال

SUMMARY



1. شو صاير علينا means "Why should we rush into doing something?"

2. مَصاري , "money," is used interchangeably with the words عُملة , فلوس and مال .

3. اشتريلي literally means "I buy for me."

4. راح مِن بالي , literally "it is gone out of my mind," means "I forgot, it slipped my mind."

5. دَيَّن , "to lend money," and تدَيَّن , "to be indebted, to borrow money," are verbs used mostly in the dialect.

6. عمول معروف , literally "do a favor," means "do me a favor."

7. نوعا ما , literally "a certain kind," means "somewhat."

8. دير بالك , literally "turn your attention," means "pay attention, beware."

9. عُملة مزوَّرة , "counterfeit money," is the same as عملة مزيَّفة .

10. فريسة is the "prey" of a wild animal. Its use in this lesson implies cruelty and savagery.

11. نوعا ما , literally "some kind," means "somewhat."

12. When talking about exchanging dollars you may use any of these three terms:

صرف الدولار .

تصريف الدولار .

تحويل الدولار لعملة تانية .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. **Measure I**

   a. وَقَعَ , "to fall"

   This verb is conjugated the same as the verb وعد in Lesson 31.

   Verbal noun, وُقوع

   Active participle, واقِع

   b. لَزِمَ , "to be needed"

   This verb is conjugated the same as the verb ضرب in Lesson 3.

   Verbal noun, لزوم

   Active participle, لازِم

   c. حَطّ , "to put"

   This verb is conjugated the same as the verb حبّ in Lesson 2.

   Verbal noun, حَطّ

   Active participle, حاطِط

   d. ظَنّ , "to believe"

   This verb is conjugated the same as the verb حبّ in Lesson 2.

   Verbal noun, ظَنّ

   Active participle, ظانِن

2. **Measure II**

   a. ذَكَّر , "to remind"

   This verb is conjugated the same as the verb علّم in Lesson 1.

   Verbal noun, تذكير

   Active participle, مذكِّر

b. دَيَّن , "to lend money"

This verb is conjugated the same as the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تديين

Active participle, مدِيّن

c. جَمَّد , "to freeze"

This verb is conjugated the same as verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تجميد

Active participle, مجمّد

3. Measure V

a. تَجَمَّد , "to be frozen"

This verb is conjugated the same as the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تَجَمُّد

Active participle, متجَمِّد

b. تديّن , "to be indebted"

This verb is conjugated the same as the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تديّن

Active participle, متدَيِّن

c. تجنّب , "to avoid"

This verb is conjugated the same as the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تجنّب

Active participle, متجَنِّب

4. Measure VI تعامَل , "to do business," is conjugated the same as the verb تعاون in Lesson 39.

Verbal noun, تعامُل

Active participle, متعامِل

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions in SD, each followed by four responses. Write the letter of the response which is best related to the question in each case.

١.

a. هي نوع من الحسابات الجارية .

b. هي نوع من حسابات التوفير .

c. هي نوع من الدين بلا فايدة .

d. هي نوع من معادلة العملة .

٢.

a. يعني ما عندي مصاري بالبنك .

b. يعني صرّفت المصاري من البنك .

c. يعني حطّيت مصاري بحسابي .

d. يعني اخذت مصاري من حسابي .

٣.

a. بمالحها بكون سعر الدولار عالي .

b. بمالحها بكون سعر الدينار الاردني عالي .

c. بمالحها بكون سعر الدولار واطي .

d. بمالحها بكون سعر الليرة عالي .

٤.

a. يعني حسن ما بينغش ابدا .

b. يعني حسن غشّ الناس .

c. يعني فيه ناس غشّوا حسن .

d. يعني حسن ما بيغشّ ابدا .

e.

a. هي عملة مضبوطة .

b. هي عملة مزوّرة .

c. هي عملة قديمة .

d. هي عملة جديدة .

Part B

You will hear 5 SD sentences. Write the English equivalent of each sentence.

Part C

You will hear 5 SD sentences. Transcribe each of these sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

Part D

You will hear a short narrative in SD. Answer the 6 printed questions based on the narrative.

Questions

1. What is Hasan doing in this country?

2. How much money does he have and where does he have it?

3. What is he sorry about?

4. What are the two areas which could have made a difference?

5. What is he thinking of doing now?

6. What reservation does he have in carrying out his last plan?



ENRICHMENT

الفايدة والربا

A.

من الضروري بمجال الحديث عن الفايدة انّا نذكر كلمة "ربا" اللي وردت بالقرآن الكريم بعدّة سور . وحسب نصّ القرآن الربا محرّم على المسلمين . وكلمة ربا بتعني فايدة . ومن معانيها الموجودة بالقاموس هي الكلمة الانكليزيّة "usury" . ولكن حسب المفهوم العام كلمة "usury" بتعني الربا الفاحش . ولأن كلمة ربا بتعني فايدة منلاقي انّه عدد كبير من المسلمين ما بيقبلوا ياخدوا فايدة على مالهن اذا ديّنوه لحدا وحتى ما بيقبلوا فايدة من البنك اللي بيحطّوا مالهن فيه . وهيك فيه مصارف مثل البنك العربي مثلا عنده مبالغ ضخمة من الودائع اللي بدون فايدة . وطبعا هالبنك بيجني ارباح هائلة لأن هو بيديّن المال اللي عنده بالفايدة القانونيّة . وهالبنك بيخصّص قسم من ارباحه للاعمال الخيريّة وبيقدّم مساعدات ماديّة للمحتاجين ببعض الحالات .

B. Vocabulary related to money matters:

English	Arabic
hard currency	النقد النادر
a dialect word for "usury"	فايظ
usury	الربا الفاحش
a dialect word used in reference to people who can best be called in English "loan sharks"	مدايني / مداينجيّة
promissory notes	سند او كمبيالة
due promissory note	سند مستحق
due date	تاريخ الاستحقاق
capital	رأس المال
installment	قسط / اقساط
installment payments	الدفع بالتقسيط

monthly installment	قسط شهري
charitable donation	صدقة
debt	دين
to lend money	ديّن
to be in debt, to borrow money	تديّن
to be deeply in debt	غرق بالدين
to pay a debt	وفي الدين
mortgage (deed)	رهن او رهينة
confiscation	حجز

C. Common sayings and proverbs about debt. اقوال شائعة وامثال عن الديون

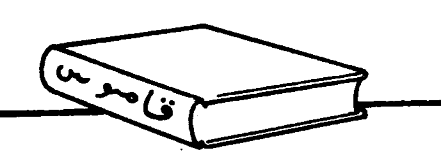
a. Proverbs امثال

The promise of a nobleman is a debt he owes.	وعد الحر دَين عليه
Debt is a worry at night and a disgrace in the day.	الدَين هم بالليل وذلّ بالنهار
He who gets married in debt will get his children at an interest.	اللي بيتجوّز بالدَين بيجيب ولاده بالفايدة

b. Common sayings: اقوال شائعة

He is as happy as someone who is just out of debt.	فرحان متل اللي طالع من تحت الدَين
The loan sharks ate him up.	اكلوه المداينجيّة
The worry of debt feeds with the man in the dish.	همّ الدين بياكل مع الانسان بالصحن

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
avoid (to)		تجنّب
bank	بنك	مصرف
believe (to)		ظنّ
black market	السوق السودا	
cheat, swindler		غشّاش
check	شيك / شيكات	
checking account		حساب جاري
compound interest	فايدة مركّبة	فائدة مركّبة
counterfeit money	عملة مزوّرة	عملة مزيّفة
debt		دَين
deposit		وديعة / ودائع (ج)
do business (to)		تعامل
do me a favor	عمال معروف	
dress		فستان
easily		بسهولة
feast day		عيد / أعياد
few things	كم غرض	
I forgot	راح من بالي	
Jordanian dinar		الدينار الاردني
lend money (to)	ديّن	
money	مصاري	عملة ، مال ، فلوس
money exchange		مبادلة العملة
money exchanger		صيرفي

ENGLISH	SD	MSA
needed (to be)		لـزم
pamphlet	كرّاسة	
pay attention	دير بالك	
prey		فريسة
remind (to)		ذكّر
savings account		حساب توفير
shoes for women	سكربينة	
simple interest	فايدة بسيطة	
situation		وضع
somewhat	نوعا ما	
stable		مستقرّ
swindler, crook		محتال
time deposits		ودائع مجمّدة
We shall see?	منبقى نشوف	
Why should we rush?	شو صاير علينا؟	

LESSON 47

PUBLIC SERVICES I

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to ask and answer questions about:

- Fire fighters in action.
- Sport clubs in particular and clubs in general.



GRAMMATICAL FEATURES

1. **Special expressions:**

   بَـا زَلَّمي – قِضي على – حَوْلَه وحواليه – بِيْشوي شَوي – بْصِيرِة – لا بـأس .

2. **Combined form of verb, preposition and pronoun** وطِّلْهُن .

3. **Verbs:**

   Measure I

   كِفِي – قِضِي – لِقِي – وِعِي – عِمِي – ضَلّ – حَسّ – حَضَر – فـات – طَعَم – وِصِل – نَشَب

   Measure II هَدّى – رَخّص

   Measure III مارَس – كافَح

   Measure IV أخمَد

   Measure V تحَمَّل – تحَيَّر – تـأثَّر – تنَشَّق

ما فيه دخّان بلا نار

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

رجال الأطفائيّة

حسن : مبارح شِفت رجال الأطفائيّة عَم بيكافحوا حَريق هائِل قدّيشهُن شجعان ، وقبضايات ، شي مُدهِش تمام .

مروان : مَعلوم كُلّ واحِد بياخدُوه حَتّى يعمل اطفائي لازِم يكون عِندُه مؤهّلات لهالشَغلِة ، وبيدَرّبوهُن تدريب ممتاز بصُورَة دايمة .

حسن : شفتهُن كِلّ تنين سَوا ماسكين خراطيم ضِخمِة والمَيّ بتنشُب مِنها وبتروح تُضرُب بالحَريق على مسافِة بعيدة .

مروان : لَو بتعرِف قدّيش فيه قُوّة دَفع لوَرا مِن هالمَيّ اللّي عَم بتنشُب من الخراطيم كِنت بتتصَوّر كيف عم بيقدروا يهدّوها .

حسن : بتذكّر انُّه فيه قانُون مِن قَوانين نَصُوتُن بهالخصُوص . بَسّ يا زَلمي وَهج النار كان بيشوي شَوي حَسّيت فيه وانا بعيد وهنّي كانوا طاحمين على النار كأنُّه ما فيه شي .

مروان : طبعاً ، هنّي لابسين تياب واقية من الحرارَة بَسّ مَعك حَقّ بيضَلّ يوصَلّهن كتير من الوَهج وهنّي بيتحمّلوه بقوّة الأرادِة والشجاعَة .

حسن : فيه واحِد منهن حَطّ سلّم على حَيط المبنى وطِلِع على الطابق التاني وفات مِن الشبّاك وحمِل وَلَد ونِزِل فيه على السُلّم والنار حَولُه وحَوالَيه .

مروان : الولد كان غامي ولاّ واعي ؟

حسن : الولد كان بشبه غيبوبة واخدوه دُغري لسيّارة الاسعاف وعملوله اسعافات اوّليّة وقالوا انّه كان متأثّر من الدخان اللي تنشّقه .

مروان : شفتهن كيف اخمدوا النار ؟

حسن : ايوه ، اوّل شي حَصروها وبعدين قِضيوا عليها .

المحادثة الاولى

الاطفائيّون

حسن : امس شاهدت الاطفائيّين يكافحون حريقا هائلاً ، يا لهم من رجال شجعان وابطال . والمشهد كان مدهشا جدا .

مروان : طبعا ، اذ انّ كل شخص يقبلونه في عمل اطفائي يجب ان تكون عنده المؤهلات لهذا العمل ، ويدرّبونهم تدريبا ممتازا وبصورة مستمرّة .

حسن : رأيتهم وكل اثنان منهم يمسكون سوّية بخراطيم ضخمة والمياه تندفع بشدّة وتضرب بالحريق على مسافات بعيدة .

مروان : لو كنت تعلم كم هي قوّة الدفع الى الوراء بسبب المياه التي تندفع من الخراطيم لكنت تحتار كيف يتمكّنون من الامساك بها دون ان تفلت منهم .

حسن : اتذكّر انّ هناك قانونا من قوانين نيوتن بهذا الخصوص . ولكن يا رجل ! كان وهج النار يشوي شيا وشعرت به عن بعيد ، وهم كانوا هاجمين على النار وكأنْ لا شيْ هناك .

مروان : طبعا هم يرتدون ثيابا واقية من الحرارة ، غير انّك على حقّ فقد يطلهم الكثير من وهج النار وهم يتحمّلونه بقوّة الأرادة والشجاعة .

حسن : احدهم وضع سلّما على حائط المبنى وصعد الى الطابق الثاني ودخل من شبّاك وحمل ولدا ونزل به على السلم والنار حوله .

مروان : والولد هذا ، هل كان واعيا ام كان غائبا ؟

حسن : كان بشبه غيبوبة واخذوه توا الى سيارة الاسعاف واجروا له اسعافات اوّلية وافادوا انّه كان متأثّرا من الدخان الذي تنشّقه .

مروان : هل رأيت كيف اخمدوا النار ؟

حسن : نعم ، في بادئ الامر حصروها ثم قضوا عليها .

اسئلة عن المحادثة الأولى :

٠١ مين اللي شافهن حسن مبارح ؟

٠٢ شو كانوا عم يعملوا ؟

٠٣ كيف وصفهن حسن ؟

٠٤ مين اللي بياخدوه حتى يعمل اطفائي حسب قول مروان ؟

٠٥ شو قال مروان عن تدريب رجال الأطفائيّة ؟

٠٦ كم واحد منهن كانوا ماسكين خرطوم الميّ سوا ؟

٠٧ شو قال حسن عن الميّ اللّي كانت عم بتطلع من خراطيم الميّ ؟

٠٨ ليش بيحتاجوا لتنين حتى يمدّوا خرطوم الميّ الضخم ؟

٠٩ شو قال حسن عن وهج النار ؟

٠١٠ شو كانوا لابسين رجال الاطفائيّة حسب قول مروان ؟

٠١١ طيّب هاللبس بيوقيهن من وهج النار تمام ؟

٠١٢ شو اللي مخلّيهن يتحمّلوا وهج النار ؟

٠١٣ شو عمل واحد من رجال الاطفائيّة ؟

٠١٤ كيف كانت حالة الولد ؟

٠١٥ لوين اخدوه ؟

٠١٦ شو عملوله ؟ وشو قالوا عنّه ؟

٠١٧ شو يعني طعموا على النار كأنّه ما فيه شي ؟

٠١٨ شو يعني وهج النار كان يشوي شوي ؟

٠١٩ شو يعني الميّ كانت تنشب من الخراطيم لمسافات بعيدة ؟

٠٢٠ شو يعني النار كانت حوله وحواليه ؟

٠٢١ شو يعني حصروا النار واخمدوها ؟

٠٢٢ مين ايّا فعل اجت كلمة حابس وشو معناها ؟

٠٢٣ مين ايّا فعل اجت كلمة متأثر وشو معناها ؟

٠٢٤ مين ايّا فعل اجت كلمة مكافحة وشو معناها ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١٠ يا جمال بتعرف شو النمرَة اللي لازم تدقّها على التليفون اذا بدّك رجال الأطفائيّة ؟

٢٠ ايمتى بتطلب رجال الأطفائيّة ؟

٣٠ شو بتعمل بحالة الحريق قبل ما يجوا رجال الأطفائيّة ؟

٤٠ شو كمان فينا نعمل غير اللي قاله جمال ؟

٥٠ وين بتصير الحرايق ؟

٦٠ شو هي اخطر حرايق بتصير بهالبلد وايمتى بتصير ؟

٧٠ فيه شي حريق انذكر بالتاريخ وحدا منكن بيحب يقلّنا شو هو ؟

٨٠ كم طفّاية (مطفأة) للحريق فيه بهالبناية ووين محلّاتهن ؟

٩٠ مين مسؤول عن استعمالهن ؟

١٠٠ مين عنده شي مطفاية للحريق بسيّارته وبيحب يقلّنا شي عنها .

١١٠ مين منكن بيحبّ يعمل اطفائي ؟

١٢٠ شو بتحبّ تكون اطفائي متطوّع أو تكون اطفائي بعمل دائم ؟

١٣٠ شو فيه اخطار بعَمل الاطفائي ؟

١٤٠ شو فيه اغراء بعَمل الاطفائي ؟

١٥٠ مين شاف رجال الاطفائيّة عم بيكافحوا شي حَريق وشاف شي لفت نَظَره وبيحبّ يخبّرنا عنّه ؟

١٦٠ وين مركز الاطفائيّة بهالبلد ؟

١٧٠ وصفِلنا (وصاف لنا) شي حريق هائل كانوا رجال الاطفائيّة عم بيكافحوه .

١٨٠ مين اللي بيكونوا مسؤولين عن اخلاء البيوت المجاورة للحريق والمهدّدة بالحريق ؟

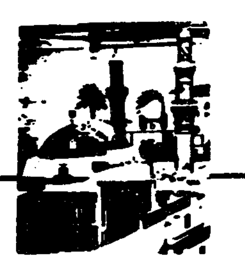
١٩٠ ايّا سنة نشبت الحَرب العالميّة التانية ؟

٢٠٠ سمّيلنا شي شخص بتعتبره ابضاي وقلنّا ليش بتعبره ابضاي ؟

٢١٠ قلّنا شو هي الكبريتة ولشو بيستعملوها ؟

٢٢٠ بتعرف شو هو عود الكبريت أو خيط الكبريت ؟

EXPLANATORY NOTES



1. قبضاي , pronounced ابضاي , is an SD word used to describe a "strong and daring person of good reputation." Its plural is قبضايات (ابضايات) .

2. نشب means "to break out" as in the expression نشبت الحرب , "the war broke out." However, in the expression نشبت المي , the verb نشب describes the action of water "shooting out with force and speed."

3. قوّة الدفع لورا , literally "the force pushing backward," means "backward thrust."

4. هدّى , "to hold firmly," is strictly a dialect verb. It is used in the same sense as the MSA verbs امسك and قبض .

5. بيشوي شوي is an emphatic way of saying "it roasts." Most likely, you are already familiar with this form of expression where the verbal noun follows the verb for emphasis.

6. يا زلمي means "man." This form of address is used by a person who is about to marvel at something.

Example:

Man, I saw something unbelievable. يا زلمي ، شفت شي ما بيتصدّق .

7. حسّ , "to feel," is a dialect verb equivalent to the MSA verb شعر .

8. طاحم , "charging," is the active participle of the dialect verb طحم , "to charge." Another word of similar meaning is هاجم , the active participle of the verb هجم .

9. حُولُه وحُوالَيه , literally "around him and around him," means "all around him."

10. غامي , "unconscious," is the active participle of the verb غمي , "to faint."

11. واعي , "conscious," is the active participle of the verb وعي , "to come out of a state of unconsciousness or slumber," or "to awake."

12. متأثّر , "affected," is the active participle of the measure V verb تأثّر , "to be affected."

13. قانون مِن قوانين نيوتُن is "one of Newton's laws." This was a reference to the third of Newton's Laws of Motion. This law states that for every action there is an equal and opposite reaction.

14. وصّلهن , "reached them," is an expression consisting of وصل , "to reach," and لهن , "to them," combined in a short form.

15. تنشّق , "to inhale," is pronounced تنشقا .

16. ضَلّ means "to stay." However, when this verb precedes another verb it gives the meaning of continuity of action of the verb it precedes.

Examples:

Hasan kept on studying for five hours. حسن ضلّ يُدرُس لمدّة خمس ساعات .

The heat still reaches them. الحرارة بتضلّ توصّلهن .

17 قضي على الشي means "to exterminate something, to annihilate something." See the dictionary for the verb قَضَى .

18. رجال الاطفائيّة , "firemen," are also referred to by the term رجال الأطفاء or simply اطفائيّة .

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

She (Teacher) هو بيقدر يتحمّل اشيا كتيرة لانّ عِندُه صبر وقوّة ارادة .

(Student) هي بتقدر تتحمّل اشيا كتيرة لانّ عندها صبر وقوّة ارادة .

Plural ١. نجح بعملُه كاطفائي لانّ عِندُه موئهّلات لهالشغلة ولانّه تدرّب تدريب ممتاز .

Farida ٢. مبارح فريد حكيلنا عن حادث حريق وقال انّه اشترك بمكافحتُه .

The girl ٣. الولد كان غامي بس دغري صحي لمّا عملولُه اسعافات اوليّة .

Two of them ٤. واحد منهن حطّ سلّم وطلع على الطابق التاني وفات من الشباك .

The mother entered ٥. الابّ دخل الغرفة حتى يخلّص ابنُه وما تراجع مع انّه النار كانت حُولُه وحوالَيه .

They ٦. مسكنا الخرطوم والميّ عم بتنشب منه بس كان صعب علينا نهدّيه .

He said ٧. قالت انّها حسّت بوهج النار عن بعيد .

Three boys ٨. فيه وُلد كان عم بيلعب بالكبريت وهو سبّب الحريق .

He saw ٩. شافت حريق ووصفتلنا شو صار وكانت قصّة مُحزنة .

Samir ١٠. فريدة قالت انّها كانت بتعرف اسم تاني لعُود الكبريت وهلّق نِشيت شو هو .

Two

Ask questions for which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) البيوت المهدّدة بالحريق هي البيوت اللّي ممكن تمتدّ الها النار وتشتعل .

(Student) شو يعني بيوت مهدّدة بالحريق ؟

١. لانّ صعب كتير انّه واحد يقدر يهدّي خرطوم الميّ الضخم لوحده لمّا بتكون الميّ عم بتنشب منّه .
٢. لانّ الميّ اللي بتنشب من الخرطوم فيه الها قوّة دفع لورا هائلة .
٣. فيه مرّة حسّيت بوهج نار الحريق عن بعيد وما قدرت قرّب منّه ابدا .
٤. هني لابسين تياب واقية من الحرارة .
٥. طبعا بيوصلّهن شي من وهج النار بسّ هنّي بيتحملّوه بقوّة الأرادة .
٦. حطّ سلّم وطلع عليه وفات من الشبّاك بسّ ما كان فيه نار طالعة من الشبّاك .
٧. كان فيه دخّان قوي طالع من الشبّاك بسّ ما كان فيه نار طالعة من الشبّاك .
٨. بعد حوالي دقيقتين شفته طالع من الشبّاك وحامل ولد .
٩. الولد كان غامي .
١٠. طبعا كان لابس كمّامة لمّا دخل من الشبّاك اللي طالع منّه الدخّان .

Three
Use the given example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) طلب منّي ساعده يهدّي خرطوم الميّ .
(Student) طلبت منّه يساعدني هدّي خرطوم الميّ .

١. ساعدني متل ما طلبت منّه بسّ ما قدرنا نهدّي الخرطوم لمّا الميّ نشبت منّه .
٢. طلبت منّه حتى يقلّي شو سبب الدفع لورا .
٣. هو حكيلي عن الحريق اللي صار وخبّرني انّه سببه لعب الولاد بالكبريت .
٤. سألتني من ايّا مسافة حسّيت بوهج النار .
٥. طلبت منها حتى تعطيني مثل عن قوّة الارادة .
٦. المثل اللّي عطيتني ياه عجبني تمام .
٧. شافهن عم بيعملوا اسعافات اوليّة للولد اللي كان بشبه غيبوبة .
٨. خبّرني شي عن الحادث بسّ ما قلّي كل اللي بيعرفه عنّه .
٩. فريدة ما وافقت على رأيي بخصوص اعمال رجال الاطفائيّة .
١٠. شجّعت صديقي حتى يقدّم طلب ويعمل اطفائي .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

النوادي الرياضيّة

دانى : شو فيك تخبّرني عَن النوادي الرياضيّة بالمنطَقَة عِندكُن يا حسن ؟

حسن : النوادي الرياضيّة بسوريّة والارْدُن ولُبنان لا بأس فيها وكلّها مرَخّصلها (مرخّص الها) .

دانى : يعني بدّك تقلّي انّه النوادي عندكن مُش بالقطاع العامّ حتّى ولا بسوريّة !

حسن : تَمام . النوادي كلّها بالقِطاع الخاصّ تحت ادارة منظّمات إجتماعيّة بتلاقي تشجيع ودَعِم مِن السُلطات المَحلّيّة .

دانى : شو هي بعض الألعاب اللي بيمارسوها عِندكُن ؟

حسن : اهمّ العاب عِنّا هنّي لُعبة كُرة القَدَم وكُرة الطائرَة وكُرة السلّة وكُرة المَضرب . وفيه عِنّا السباحَة والعاب الساحَة والميدان والمصارعَة والملاكمة ورفع الاثقال و....

دانى : بيكفي بيكفي ، شو يا صاحبي مَحسّب عَقلي كومبيوتر ؟ بسّ ما دامنا بسيرة النوادي خلّيني اسألك إذا فيه عِندكُن شي فروع لبَعض النوادي الاجتماعيّة العالميّة .

حسن : ايوَه ، فيه فروع لنوادي الليونز والروتري بالاردُن ولُبنان ، وكان فيه الهُن فروع بسوريّة بسّ مُش بهالأيّام .

المحادثة الثانية

النوادي الرياضيّة

داني : ماذا تقدر ان تخبرني عن النوادي الرياضيّة بالمنطقة عندكم ، يا حسن ؟

حسن : النوادي الرياضيّة في سوريا والأردن ولبنان لا بأس بها وكلّها حائزة على ترخيص .

داني : هل تعني ان النوادي عندكم ليست في القطاع العامّ ، حتى ولا في سوريا ايضا .

حسن : بالضبط ، فالنوادي كلّها بالقطاع الخاصّ تحت ادارة منظّمات اجتماعيّة تلاقي تشجيعا ودعما من السلطات المحليّة .

داني : ما هي بعض الألعاب التي يمارسونها في منطقتكم ؟

حسن : اهم الالعاب عندنا هي : لعبة كرة القدم والكرة الطائرة وكرة السلّة وكرة المضرب . وعندنا ايضا السباحة والعاب الساحة والميدان والمصارعة والملاكمة ورفع الاثقال و....

داني : يكفي ، يكفي ، اتظنّ يا صديقي بأن عقلي هو كمبيوترا ولكن ما دمنا في صدد الحديث عن النوادي دعني اسألك ان كان عندكم فروعا لبعض النوادي الاجتماعيّة العالميّة ؟

حسن : نعم ، هناك فروع لنوادي الليونز والروتري في الاردن ولبنان ، وكان لهما فروعا بسوريا في الماضي .

اسئلة عن المحادثة التانية .

١. بأيّا قطاع هي النوادي الرياضيّة بسوريّا والاردن ولبنان ؟
٢. تحت ادارة مين هالنوادي ؟
٣. شو موقف السلطات المحليّة من هالنوادي ؟
٤. شو هي بعض الالعاب اللي بيمارسوها بهالنوادي ؟
٥. لمّا داني طلب من حسن حتى يذكر له بعض الالعاب الرياضيّة شو قولك ، حسن كتّرهن شوي ؟
٦. لمّا حسن بدي يسمّي الالعاب الرياضيّة وما عاد يوّقف شو قلّه داني ؟
٧. لايّا نوادي عالميّة فيه فروع بالمنطقة ؟
٨. شو الوضع بالنسبة لسوريا ؟
٩. مين اللي بيشجّع النوادي الرياضيّة ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١. انت بتمارس السباحة يا فريد ؟ وين بتمارسها ؟
٢. شو رأيك بالسباحة بالخليج بهالمنطقة ؟
٣. ايّا العاب كنت تمارس لمّا كنت بالمدرسة الثانويّة ؟
٤. ايّا العاب بعدك بتمارس بهالايّام ؟
٥. مين منكن مارس لعبة المصارعة وبيحب يحكيلنا شي عن هالاختبار ؟
٦. مين منكن مارس الملاكمة وبيحب يخبرنا شي عن هالموضوع ؟
٧. مين منكن بيمارس رفع الاثقال وبيحب يقلّنا شي عن هالموضوع ؟
٨. مين هي احسن سبّاحة باميركا اليوم ؟
٩. مين هو أحسن سبّاح باميركا اليوم ؟
١٠. مين هو بطل الملاكمة العالمي ؟

١١. مين احسن مصارع مصارعجي ؟

١٢. مين الرياضيين الاميركان اللي اخدوا مدليّات ذهبيّة بدورة العاب الاولمبياد الاخيرة ؟ وبايّا العاب اخدوها ؟

١٣. مين من الرياضيين الاميركان مرشحين ياخدوا مدليات ذهبيّة بدورة العاب الاولمبياد الجاية ؟

١٤. بايّا العاب هني مرشحين يفوزوا ؟

١٥. وين رح تكون وايمتى رح تكون دورة العاب الاولمبياد القادمة ؟

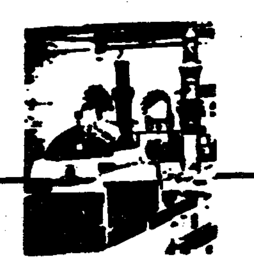
١٦. مين منكن مشترك بشي نادي وبيحب يخبّرنا شي عنّه ؟

بمشي الحيط الحيط ...

ضابط من الجيش اللبناني كان عم بيلقي محاضرة بمجموعة من مدرا المصالح عن طريقة الدفاع المدني بحالة قصف مدفعي. والضابط شاف أنه واحد من الحضور وهو طبيب ما كان داير بالو للمحاضرة. والضابط ناداه بأسمه وبادره بالسؤال: شو بتعمل يا حضرة الدكتور إذا كنت ماشي بالطريق وصار قصف مفاجئ؟

والدكتور إرتبك شوي وبعدين تدارك حاله وقال: بعمل متل ما قال المثل: بمشي الحيط الحيط وبقول يا ربي توصّلني عالبيت.

EXPLANATORY NOTES



1. مُرَخّص , "licensed, authorized," is the passive participle of the measure II رَخّص , "to license, to authorize." مرَخّصلها is a short form of مرَخّص إلها . See Explanatory Notes, item #14, Frame I.

2. لُعبة كُرة القَدَم , "football game," is the term used in reference to the sport known in the United State as soccer. Many SD speakers would call it either لُعبة الفطبول or لُعبة الفضبول .

3. لُعبة كُرة السَلّة , "basketball game," is frequently referred to as لُعبة البسكتبول .

4. لُعبة الكُرَة الطائِرَة , "volleyball game," is frequently referred to as لُعبة الفليبول .

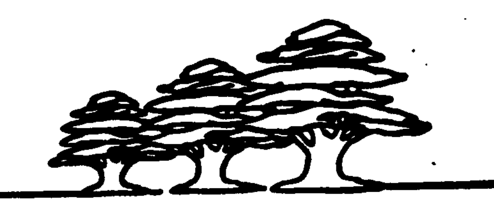
5. لُعبة كُرة المَضرب , "tennis game," is also referred to as لُعبة التَنس .

6. بيكفي , "it is enough," is the verb كفي , "to suffice," conjugated in the perfect tense, third person masculine singular.

7. لقي , "to find," is the MSA verb لقي pronounced with a <u>hamza</u> sound.

8. لا بأس is a special expression close in meaning to the English expression "not bad." See the dictionary for the word بأس .

9. بسيرة , literally "in the biography," means "talking about." See the dictionary for the word سيرة under the verb سير .



DRILLS

One
Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

We asked — (Teacher) طلبوا ترخيص حتّى يأسّسوا نادي جديد .

(Student) طلبنا ترخيص حتى نأسس نادي جديد .

He — ١. رح قدّم طلب حتى اعمل اطفائي .

Farida — ٢. حسن حابب يعمل اطفائي .

She — ٣. قدّمت طلب حتى ادخل بالنادي الرياضي وقبلوني .

Samira and Farida — ٤. سميرة قالت انها ما بتحبّ تشوف العاب الملاكمة .

Jamila and Leila — ٥. جميلة سألت اذا فيه شي مانع من انها تنتسب لنادي الروتري .

Salim — ٦. هيفا قالت انها ما بتحب تنتسب لايّا نادي قبل ما تعرف شو هي اهدافه عالمظبوط .

Jamal — ٧. عليا قالت بانّه هوايتها المفضّلة هي السباحة .

Saira — ٨. من مدّة سنة حسن كسر ايدُه لمّا كان عم بيلعب بسكتبول ومن بعدها ما عاد حدا شافه على الملعب .

She asked me — ٩. طلب منّي حتى قلّه شو هي العاب الساحة والميدان .

He told me — ١٠. خبّرتني شو فيه عندهن نوادي اجتماعيّة وقالت انه هي عضو بواحد من هالنوادي .

Two
Ask questions for which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) لا ، انا منتسب لنادي واحد من هالنوادي .

(Student) انت منتسب لكل هالنوادي ؟

١٠ عدد الاعضاء بالنادي لهالسنة هو ٤٥ عضو ، وسنة الماضية كان ٤٠ .
٢٠ سنة الماضية كانت قيمة الاشتراك السنوي ٢٤ دولار وهالسنة رفعناها لمبلغ ٣٢ دولار .
٣٠ لمّا كنت بالمدرسة الثانويّة ببلدنا كنّا نلعب فليبول وفطبول .
٤٠ بعتقد انّه لحدّ هلّق ما في عنّا فِرَق رياضيّة محترفة بالمنطقة .
٥٠ صار فيه عنّا نوادي رياضيّة تقريبا بكل ضيعة من ضيع بلدنا .
٦٠ اللعبة الشعبيّة بالنوادي الزغيرة هي الفليبول .
٧٠ لأن هاللعبة حلوة وجذابة وكلفتها قليلة وما بيلزمها مُلعَب كبير .
٨٠ الميداليّة اللي مع فريد هي من الجامعة الامريكيّة ببيروت .
٩٠ اخدها لأنّ الفريق اللي كان فيه ربح دورة الفليبول بالجامعة .
١٠٠ طبعا فريد كان لاعب فليبول ممتاز وهو كان الكبتن تبعول الفريق .

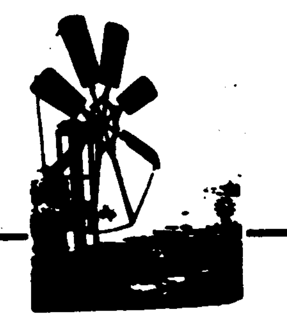
Three
Use the example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) نحنا شجّعناهم ودعمناهن ماديا .

(Student) هنّي شجّعونا ودعمونا ماديا .

١٠ انا عزمتها حتى تروح معي على حفلة بالنادي العربي .
٢٠ عرّفت عنها بالحفلة وهي انسجمت بجوّ النادي .
٣٠ سألتني عن شروط الانتساب للنادي لانّها كانت حابّة تنتسب .
٤٠ قلتلّها تقدّم طلب انتساب وانا بساعدها .
٥٠ طلبت منها تخبرني شي عن النوادي الاجتماعيّة ببلدها .
٦٠ قالتلي انّه الاقبال على النوادي الاجتماعيّة قليل ببلدها .
٧٠ خبّرتني انّه ابوها عضو بنادي الروتري .
٨٠ هي سألت عدنان ليش نادي الليونز ما اله فرع ببلده .
٩٠ وعدنان حاول يفهّمها شو السبب .
١٠٠ وهي تفهّمت الاسباب اللي ذكرها .



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Listen to the following two narratives, take notes and form 5 questions, then select one of your classmates to answer them.

Situation 1.

مبارح المسا صار حريق ببيت على طرف الشارع اللي نحنا ساكنين فيه ، ومرّت سيارات الاطفائية من قدّام بيتنا بسرعة وهي طالقة صفّيراتها على الآخر . ولمّا وصلت الفرقة للبيت كانوا رجال الشرطة قدّامهن عم بيعملوا على مساعدة اصحاب البيت واخلاء البيوت المجاورة . وبسرعة سلّطوا خراطيم الميّ على النار واخمدوها بمدّة نصّ ساعة . والظاهر انّه كان فيه اضرار ماديّة كبيرة بالبيت بسبب الحريق بس الحمد لله انّه ما حدا من سكّان البيت او غيرهن تأذّى .

Situation 2.

جمال هو من الاعضاء المؤسسين لنادي اجتماعي بهالمنطقة . وجمال ساهم بوضع القانون الداخلي للنادي لمّا اسّسوه من مدّة سنتين . وهالسنة بعض اعضاء النادي طلبوا تعديل فقرة معيّنة من القانون الداخلي . وجمال ما حبّ هالقضيّة . وهو بيقول انّه ولو كان تعديل القوانين عمل ديمقراطي صحيح ولكن مش كل ما حدا اجى على باله يعدّل القانون لازم دغري يتعدّل .

Interpretation Exercise

English speaker (Instructor)	**Interpreter** (Student)	**Arabic speaker** (Student)

Situation 1.

I heard you saying something
about a fire in your neighborhood;
I hope it wasn't very serious, Hasan.

ايوه ، صار حريق ببيت الجيران .

بسّ ما كان شي مهم كتير .

Didn't they call the fire brigade?

مبلا ، طلبوها بس هني تقريبا اخمدوا

النار قبل ما وصلت الفرقة .

I hope nobody got hurt.

لا ، والحمد لله انّه ما حدا تأذى ابدا

بسّ صار فيه اضرار ماديّة .

Where were the damages and what
is the estimated damage?

الاضرار صارت بالمطبخ وتقدّر قيمتها

بحوالي عشر تشلاف دولار .

They probably have insurance
coverage, don't you think so?

طبعا هني عندهن تأمين ضدّ الحريق ودغري

اتصلوا بشركة التأمين .

Situation 2.

I want to thank you again, Hasan,
for inviting me to the party
at your club last night.

اهلا وسهلا يا اخي انشالله عجبك جو النادي .

I liked it very much and the
party was great fun.

بحب قلّك انه فيه انسجام وصداقة بين اعضاء

النادي وانا كتير مبسوط انك انت شعرت بهالشي .

Of course the harmony and the friend-
ship among you were clearly manifested.
I would love to join your club.

يالله ، قدّم طلب وانا بدعملك طلبك ودغري

منقبلك .

Please get me an application form,
and tell me if there are any special
restrictions I need to know about.

رح جبلك اوراق الطلب حتى تمليها . وخلّي
بالك مرتاح من جهة القيود الخاصة لان ما
فيه شي منها .

Translation Exercise

Translate the following 10 sentences orally into English.

١٠ حسن قال عن رجال الاطفائيّة بانّهن قبضايات وشجعان .

٢٠ كانت خراطيم الميّ مسلّطة على الحريق من كلّ الجهات .

٣٠ كانت الميّ تنشب بقوّة هائلة وتضرب بالنار .

٤٠ وكانت النار تشب رغم الميّ المسلّطةُ عليها .

٥٠ بالحقيقة انها كانت معركة بين الميّ والنار .

٦٠ وبالنتيجة كانت الغلبة للمَي على النار .

٧٠ وبالاحرى كانت الغلبةِ لرجال الاطفائيّةِ الشجعان على الحريق الأهوج .

٨٠ اخمدوا النار وقضوا على الحريق .

٩٠ واجى وقت لإستراحةِ المحاربين الظافرين .

١٠٠ وكل الناس اثنوا على مقدرةِ رجال الاطفاء وشجاعتهن .

النار ما بتحرق الّا مطرحها

Transcription Practice

Transcribe the following 10 sentences.

١. قدّمت طلب انتساب لنادي رياضي معروف .

٢. عدد اعضاء النادي اللي انا مشترك فيه ٨٥ عضو .

٣. النوادي الرياضيّة بتلاقي تشجيع ودعم من السلطات المحليّة .

٤. من مدّة عشر سنين كنت حبّ الانتساب للنوادي الرياضيّة بسّ هلّق صرت بفضّل النوادي الاجتماعيّة .

٥. قال انّه فيه عندهن فروع لمعظم النوادي الاجتماعيّة العالميّة .

٦. طحموا على النار رغم الوهج الفظيع اللي كان طالع منها .

٧. حطّوا سلّم على حيط المبنى وطلعوا على الطابق التالت .

٨. واحد منهن حمل ولد كان غامي عليه ونزل على السلّم بسرعة .

٩. عملوا للولد اسعافات اوليّة قبل ما اخدوه عالمستشفى .

١٠. الظاهر انّه الولد كان متأثر من دخان الحريق .

لو ماكان حبّ الوطن قتّال كانت بلاد السوّ خراب

HOMEWORK



Exercise One

Transcribe the following 10 sentences. Then translate them into English.

Exercise Two

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. كان فيه عرس .

b. كان فيه حفلة .

c. كان فيه حريق .

٢.

a. يعني كانوا هاجمين .

b. يعني كانو هاربين .

c. يعني كانوا خايفين .

٣.

a. الولد كان غافي .

b. الولد كان واعي .

c. الولد كان خايف .

٤.

a. الظاهر انّه كان فيه حريق .

b. الظاهر انّه كان بيدخّن كتير .

c. الظاهر انّه كان فيه حادث سيّارة .

٥.

a. يعني حصروها .

b. يعني حاربوها .

c. يعني طفيوها .

٦.

a. الظاهر انّه كان فيه تدريب للأطفائيّة .

b. الظاهر انّه كان فيه حريق كبير .

c. الظاهر انّه كان فيه حريق زغير .

٧.

a. حسن رئيس النادي .

b. حسن عضو بمجلس ادارة النادي .

c. حسن عضو بالنادي .

٨.

a. هي لعبة البسكتبول .

b. هي لعبة الفضبول .

c. هي لعبة الفليبول .

٩.

a. هي لعبة التنس .

b. هي لعبة البسكتبول .

c. هي لعبة الفليبول .

١٠.

a. هي لعبة الفضبول .

b. هي لعبة البسكتبول .

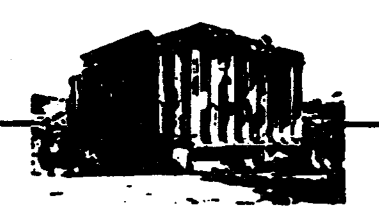
c. هي لعبة التنس .

Exercise Three

Listen to the following narrative then answer the 9 written questions based on it.

1. When did Hasan meet with his friends?
2. What did they do?
3. What was unique about what they did?
4. What did the mayors and the people of the village do?
5. What kind of team did they form?
6. Once they had the team, what did they do?
7. What did they do in the last month of summer vacation?
8. What was the result?
9. How did they feel about the results?

SUMMARY



1. قبضاي (ابضاي) is "a strong and daring person of good reputation."

2. قوّة الدفع لورا , literally "the force pushing backward," means "backward thrust."

3. هدى , "to hold firmly," is a dialect verb used in the same sense as the MSA verb امسك .

4. بيشوي شوي is an emphatic way of saying "it roasts."

5. يا زلمي , "man," is a form of address used by someone who is about to marvel at something.

6. حوله وحواليه , literally "around him and around him," means "all around him."

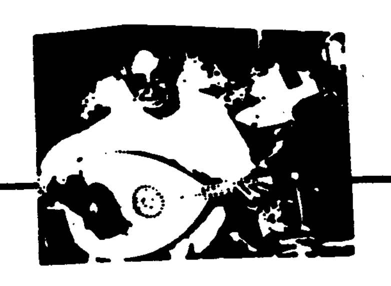
7. وصلّهن , "reached them," is an expression consisting of the verb وصل , "to reach," and لهن , "to them," combined in a short form.

8. قضي على الشي means "to exterminate something, to annihilate something."

9. مرخّص , "licensed," is the passive participle of the verb رخّص , "to license."

10. بيكفي means "it is enough." Its verb, كفي , is conjugated in the perfect tense, third person masculine singular.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. **Measure I**

   a. نَشَب , "to break out"

   This verb is conjugated the same as the verb قعد in Lesson 2.

   Verbal noun, نشوب

   Active participle, ناشِب

   b. وصل , "to reach"

   This verb is conjugated the same as the verb وعد in Lesson 31.

   Verbal noun, وصول

   Active participle, واصِل

   c. طَحَم , "to charge, to attack"

   This verb is conjugated the same as the verb شرب in Lesson 3.

   Verbal noun, طَحَم

   Active participle, طاحِم

   d. فات , "to enter"

   This verb is conjugated the same as the verb كان in Lesson 1.

   Verbal noun, فوت

   Active participle, فايِت

   e. حَصَر , "to contain, to confine"

   This verb is conjugated the same as the verb قَعَد in Lesson 2.

   Verbal noun, حَصِر

   Active participle, حاصِر

f. حسّ , "to feel"

This verb is conjugated the same as the verb حبّ in Lesson 2.

Verbal noun, not used; instead احساس the verbal noun of measure IV is used.

Active participle, حاسِس

g. ضلّ , "to stay"

This verb is conjugated the same as the verb حبّ in Lesson 2.

Verbal noun, not used.

Active participle, not used.

h. غمي , "to faint"

This verb is conjugated the same as the verb قوي in Lesson 38.

Verbal noun, not much used; instead اغماء the verbal noun of measure III is used.

Active participle, غامي

i. وعي , "to be awake, to be alert"

This verb is conjugated the same as the verb قوي in Lesson 38.

Verbal noun, وعي

Active participle, واعي

j. لقي , "to find"

This verb is conjugated the same as the verb قوي in Lesson 38.

Verbal noun, لَقي

Active participle, ملاقى أو ملاقي

k. قضي على , "to exterminate"

The verb قضي is conjugated the same as the verb نوي in Lesson 6.

Verbal noun, قضي

Active participle, قاضي

l. كفي , "to be enough"

This verb is conjugated the same as the verb نوي in Lesson 6.

Verbal noun, كفاية

Active participle, كافي

2. Measure II

a. رخّص , "to license"

This verb is conjugated the same as the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, ترخيص

Active participle, مرخّص

b. هدّى , "to hold firmly"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	هدّى	بيهدّي	
she	هي	هدّت	بتهدّي	
they	هنّي	هدّوا	بيهدّوا	
you, m.	انت	هدّيت	بتهدّي	هدّي
you, f.	انت	هدّيت	بتهدّي	هدّي
you, pl.	انتم	هدّيتوا	بتهدّوا	هدّوا
I	انا	هدّيت	بهدّي	
we	نحنا	هدّينا	منهدّي	

Verbal noun, تهداية

Active participle, مهدّى

3. Measure III

a. كافَح , "to combat"

This verb is conjugated like the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun, مكافحة و كفاح

Active participle, مكافِح

b. مارَس , "to practice"

This verb is conjugated the same as the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun, ممارسة

Active participle, ممارس

4. Measure IV اخمد , "to extinguish"

This verb is conjugated the same as the verb اشرف in Lesson 22.

Verbal noun, اخماد

Active participle, مخمد

5. Measure V

a. تنشّق , "to inhale"

This verb is conjugated the same as verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تنشّق (تنشُّق)

Active participle, متنشّق (متنشِّق)

b. تأثّر , "to be affected"

This verb is conjugated the same as the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تأثّر

Active participle, متأثّر

c. تحيّر , "to be perplexed"

This verb is conjugated the same as the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تحيّر

Active participle, متحيّر

d. تحمّل , "to withstand"

This verb is conjugated the same as the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تحمّل

Active participle, متحمّل

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions or statements each followed by four responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. الظاهر انّه كان فيه حادث سرقة .

b. الظاهر انّه كان فيه حفلة .

c. الظاهر انّه كان فيه حريق .

d. الظاهر انّه كان فيه استقبال .

٢.

a. يعني حصروها بسرعة .

b. يعني اخمدوها بسرعة .

c. يعني طوّقوها بسرعة .

d. يعني شافوها بسرعة .

٣.

a. ميشان هيك كان بغيبوبة .

b. ميشان هيك كان مبسوط .

c. ميشان هيك كان واعي تمام .

d. ميشان هيك كان فرحان .

٤.

a. حسن هو من اعضاء النادي .

b. كل اصحاب حسن اعضاء بالنادي .

c. حسن مش حابب يصير عضو بالنادي .

d. حسن حابب يصير عضو بالنادي .

.e

a. الظاهر انّه جمال مدّرب العاب .

b. الظاهر انّه جمال رياضي تمام .

c. الظاهر انّه جمال رئيس النادي الرياضي .

d. الظاهر انّه جمال ما عنده اصحاب .

Part B

You will hear 5 SD statements; write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

You will hear 5 SD sentences. Transcribe each of these sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

Part D

You will hear a short narrative in SD. Answer in English the 8 written questions.

1. What did Hasan see?
2. What did he do?
3. Who arrived at the scene?
4. How soon did they arrive?
5. What did the firemen do?
6. What did the fire cause?
7. Where were the owners of the house?
8. What are the policemen still doing?

ENRICHMENT



مجلس ادارة النوادي

president of the club	رئيس النادي
vice president	نائب الرئيس
treasurer	امين الصندوق
secretary	امين السرّ (الكتاب)
board members	الاعضاء الأداريين

اعضاء النادي

active member	عضو عامل
honorary member	عضو فخري أو عضو شرف

Other Related Terms

The president was reelected.	جدّدوا للرئيس او اعادوا انتخاب الرئيس
The president stepped aside.	الرئيس تنحّى
The president resigned.	الرئيس استقال
The president was impeached.	اتهم الرئيس بالتقصير
The president was forced to resign.	اقيل الرئيس
The president was removed from office.	عزل الرئيس

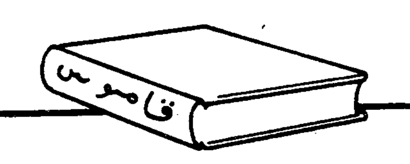
الحريـــق

arson fire	حريق مفتـعل أو حريق مقـصود
uncontrollable fire	حريق مستعصي
a fire that consumed the green and the dry (everything)	حريق أكل الأخضر واليـابس
superficial burns are referred to as:	حروق سطحيّـة أو حروق طفيفة أو حروق بسيطة
serious burns	حروق بليغة أو حروق بـالغة
disfiguring burns	حروق مشوّهة

Other Related Terms

fire extinguisher	مطفـاية
instructions on how to use the fire extinguisher	ارشادات لطريقة استعمـال المطفـاية
the fire-caused loss of material	الحريق سبّب خسارة مـاديّة
the fire-caused loss of life	الحريق سبّب خسارة بـالأرواح
a disfigured face because of serious burns	وجه مشوّه بسبب الحروق البليغة
the face needs several cosmetic operations	الوجه بحاجة لعدّة عمليّات تجميل

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
affected (to be)		تأثر
all around him	حوله وحواليه	
annihilate (to), exterminate (to)	قضي على	
as long as we are	ما دامنا	
awake (to)	وعى	
basketball	باسكتبول	كرة السلّة
blaze		وهج
boxing		ملاكمة
branch		فرع - فروع (ج)
break out (to)		نشب
building		مبنى
charge (to), attack (to)	طحم	
combat (to)		كافح
computer	كومبيوتر	
contain (to), confine (to)		حصر
courageous		شجاع - شجعان (ج)
encourage (to)		شجّع
encouragement		تشجيع
extinguish (to)		اخمد
faint (to)	غمي	
feel (to)	حسّ	
field and track		الساحة والميدان
fierce, formidable		هائل

ENGLISH	SD	MSA
find (to)	لقى	لقي
fire		حريق
fireman	اطفائي	
firemen		رجال الاطفائيّة
first aid		اسعافات اوليّة
hold (to)	هدّى	
hose, trunk		خرطوم
inhale (to)		تنشّق
license (to)		رخّص
licensed		مرخّص
man	زَلمي	
not bad		لا بأس
organization		منظّمة
perplexed (to be)		تحيّر
practice (to)		مارس
qualifications		مؤهّلات
reach (to)		وصل
resemblance		شبه
smoke	دخّان	
soccer game	لعبة الفطبول (الفطبول)	لعبة كرة القدم
sport club		نادي رياضي – نوادي رياضيّة (ج)
state of unconsciousness		غيبوبة
stay (to)	ضلّ	
strong, mighty	قبضاي – قبضايات (ج)	
suffice (to), enough (to be)	كفى	كفى

ENGLISH	SD	MSA
support		دعم
swimming		سباحة
talking about	بسيرة	
tennis game	لعبة التنس	كرة المضرب
volleyball	فليبول	الكرة الطائرة
wall	حيط	
weight lifting		رفع الاثقال
wrestling		مصارعة

LESSON 48

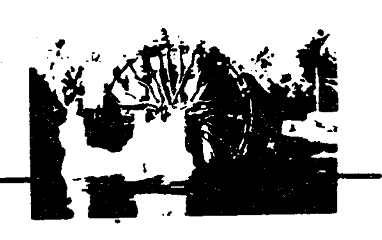
PUBLIC SERVICES II

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to ask and answer questions about:

- Mail and telegraph availability and services.
- The municipal council and its services.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions: سنة ورا سنة – الها غير حديث – بوسطجي

2. Verbs:

   Measure I شبه – بعت

   Measure II زبل – كنس – نفف – خطط – وزع – كلف – نظم

   Measure VIII اختلف

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

خدمات البَرق والبَريد والهاتِف

داني : قُلّي يا حَسَن . البَرق والبَريد والهاتِف بأيّا قِطاع هِنّي عِندكُن وكيف خدماتهُن ؟

حسن : هيدُول بالقِطاع العامّ وخدماتهُن معَمّمة ومنَظّمة نَوعا ما وعم بتتحَسّن سِنة ورا سِنة .

داني : فيه مراكز بَريد وتَلغراف وتَليفون بالضِيَع الزغيرة ؟

حسن : عادةً بيكون فيه مَركَز بكُلّ ضَيعَة اللّي هي نُقطة وَسط بين مَجمُوعَة مِن تلات أو أربَع ضِيَع زغيرة بتأمّنلُهُن الخدمات . وفيه تَليفون بكُلّ ضَيعَة .

داني : كَم مُوَظّف بيكون فيه بهيك مراكِز وشُو بيعملوا ؟

حسن : اكتَر هالمراكِز فيها تلات مُوَظّفين . واحِد منهُنّ هو البوسطجي اللّي بيوَزّع المكاتيب . والبَقيّة بيعملوا بتنظيم الطرُودِ والتلّغرافات الرايحَة والجايِة .

داني : عطيني فِكرَة عَن طوابِع البَريد وكِلفِة المراسلات .

حسن : طوابِع البَريد هي مِن فئات مختلِفة . وبلبنان مثلا فيه عِندَك طوابِع مِن فئة ال ٢٥ قِرش وال ٥٠ قِرش وال ١٠٠ قِرش وغيرها . وكِلفِة المراسلات بتكون حَسَب البَلَد اللّي رَح تبعَت المَكتوب عليه .

داني : طيّب المَكتوب اللّي بدّه ينبعِت على اميركا شُو بيكَلّف ؟

حسن : بهالأيّام عَم بيُوصل المَكتوب لهَون مِن لبنان وعلَيه طوابِع بقيمة ٣ ليرات لبنانيّة .

داني : اليوم الدولار بيسوَى حوالي خَمس ليرات . يعني المَكتوب بيكَلّف حوالي ٦٠ سَنت .

حسن : مَظبوط . بسّ لَو بعتنا مَكتوب مِن هَون على لبنان بيلزَمه ٤٠ سَنت طوابع .

المحادثة الاولى .

خدمات البرق والبريد والهاتف

داني : اخبرني يا حسن ، في ايّ قطاع هو البرق والبريد والهاتف في بلدكم ؟ وما هي خدماتها ؟

حسن : هذه في القطاع العام . وخدماتها منظمة ومعمّمة الى حد ما ، وهي في تحسّن مستمر سنة بعد سنة .

داني : هل هناك مراكز برق وبريد وهاتف في القرى الصغيرة ؟

حسن : من المعتاد ان يكون هناك مركزا لهذه الخدمات في كل قرية التى هي نقطة وسط بين مجموعة من ثلاث او اربع قرى صغيرة ، يؤمن لها هذه الخدمات ، وهناك ايضا هاتف في كلّ قرية .

داني : كم موظّف يعمل في مثل هذه المراكز ؟ وماذا يعملون ؟

حسن : اكثر هذه المراكز فيها ثلاثة موظّفين . احدهم هو موزّع البريد والآخران يعملان بتنظيم الطرود والبرقيّات الواردة والصادرة .

داني : اعطني فكرة عن طوابع البريد وكلفة المراسلات .

حسن : طوابع البريد هي من فئات مختلفة . وفي لبنان مثلا تجد طوابع من فئة ال ٢٥ قرش وال ٥٠ قرش وال ١٠٠ قرش وفئات غيرها . وكلفة المراسلات تكون حسب البلد الذي توّد ان تبعث رسالتك اليه .

داني : حسنا ، وماذا تكلّف الرسالة التي يراد ارسالها الى اميركا ؟

حسن : الرسائل التى تصل الى هنا من لبنان تحمل طوابع بقيمة ثلاث ليرات لبنانيّة .

داني : في هذا الوقت الدولار يسوى حوالي خمس ليرات ونصف . هل هذا يعني ان الرسالة تكلّف حوالى ستّين سنتا ؟

حسن : حقا قلت ، ولكن لو بعثنا رسالة من هنا الى لبنان يلزمها اربعون سنتا من الطوابع .

اسئلة عن المحادثة الاولى .

١. عن شو عم بيحكي داني وحسن ؟

٢. شو قال حسن عن خدمات البرق والبريد والتليفون ؟

٣. كيف طريقة هالخدمات بالضيع الزغيرة ؟

٤. كم موظّف بيكون فيه بمركز البرق والبريد الموجود بنُقطة وسط ؟

٥. شو بيعملوا هالموظفين ؟

٦. شو بيسمّوا موزّع البريد ؟

٧. شو هي فئات طوابع البريد بلبنان مثلا ؟

٨. قدّيش بيحطّوا طوابع على المكتوب اللي بيجي من لبنان ؟

٩. قدّيش بيحطّوا طوابع على المكتوب اللي بيروح من هون على لبنان ؟

١٠. حسب علمك بعدها هالكلفة نفس الشي بهالايام ولاّ شو ؟

١١. شو هو البرق ؟

١٢. البرق والبريد بيكونوا سوا بفرد مركز ولاّ شو ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١. شو قولك يا فريد البرق والبريد بيكونوا بفرد مركز بهالبلد كمان ؟

٢. وين اقرب مركز بريد من هون ؟

٣. وين مركز بريد المدينة اللي نحنا فيها ؟

٤. الرسالة اللي بتروح بين ولاية وولاية بهالبلد شو بيلزمها طوابع ؟

٥. والرسالة اللي بتنبعت محليّا بيلزمها نفس الشي ولاّ شو ؟

٦. لمّا البوسطجي بيجيب البريد على بيوت الناس وين بيحطّه ؟

٧. مين عنده مجموعة طوابع بريد بيحبّ يجيبها على الصف ويفرجينا عليها ؟

٨. بتحبّ تحكيلنا عنها شوي هلّق قبل ما نشوفها ؟

٩. مين منكن اشتغل بمركز بريد وبيحبّ يحكيلنا عن اختباراته ؟

١٠. سيّارة البوسطجي بهالبلد شو فيها شكل عن غيرها ؟

١١. لشو عملوها هيك ؟

١٢. مين بيحبّ يعمل بوسطجي حتى يقلّنا ليش بيريد يشتغل هالشغلة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. البَرق والبَريد , "telegraph and mail service," are always together in the same center. مَركَز البَريد , "post office," is also called البوسطة .

2. مُعَمَّم , "available to the public at large," is the passive participle of the measure II verb عَمَّم . However, مُعَمَّم has another, very important, religious meaning and that is "turbaned, wearing a turban."

3. منظمة is the feminine form of مُنَظَّم , "well organized." منظَّمة also means "organization" and these two meanings can be distinguished from the context. مُنَظَّم is the passive participle of the measure II verb نظَّم , "to organize."

4. تليفون بكلّ ضيعَة , "a phone in each village," is a reference to telephone service which is entrusted to a shopkeeper or a barber in the village. It is a sort of old-fashioned pay phone.

5. بوسطجي , "postman," is a word that is put together from three different languages:

   1. بوسطة, "post office," is adopted from English.
   2. ج is an auxiliary letter adopted from the Turkish language and used to improve the way the word sounds.
   3. (ياء النسبة) "ي" is Arabic.

The MSA equivalent of بوسطجي is ساعي البريد or موزّع البريد .

6. طوابِع البَريد , "postage stamps," are sometimes referred to, mostly in some parts of Lebanon, by the term وَرَق بُول .

7. سنِة ورا سنِة , literally "year behind year," means "year after year." The term سنِة بعد سنِة is also used in the same sense.

المكتوب بينقرا من عنوانه



DRILLS



One
Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

He asked	(Teacher) طلبت مني حتى دلها على مركز البريد .
	(Student) طلب مني حتى دله على مركز البريد .

Clue	Sentence
The girl asked her mother	٠١ الولد سال ابوه ليش سيارة البوسطجي غير شكل عن غيرها .
his mother	٠٢ ابوه حاول يفهمه شو السبب
She said	٠٣ قال انه باله مشغول على اهله ولازم يبعتلهن تلغراف .
Leila	٠٤ سليم جاب معه على الصف مكتوب إجاه من اهله بسوريا وفيه عليه طوابع بقيمة ٢٨٥ قرش .
Marwan	٠٥ ليلى قالت انه المكاتيب اللي بيجوها من اهلها بالاردن بيكون عليهن طوابع بقيمة ٢٠٠ فلس .
Jamila	٠٦ حسن شوفها مكتوب إجاه من اهله بلبنان وكان فيه عليه طوابع بقيمة ٣٠٠ قرش .
Farida	٠٧ وسميرة اخدت الالة الحاسبة وحولت هالمبلغ للدولار .
Farid	٠٨ وسميرة تعجبت وتحيرت لما شافت الفرق بكلفة المراسلات .
Salim	٠٩ جميلة قدمت طلب حتى تتوظف بدائرة البريد .
Jamila	٠١٠ فريد ترك عمله بدائرة البرق والبريد والتحق بسلاح الطيران .

Two
Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) بكل واحد من هالمراكز بيكون فيه ٣ أو ٤ موظفين .

(Student) كم موظف بيكون فيه بكل واحد من هالمراكز يا حسن ؟

١. معلوم خدمات البرق والبريد معمّمة عنّا .

٢. لأ ، ضيعتنا ما فيها مركز برق وبريد بسّ الضيعة اللي حدّنا فيها واحد .

٣. عرفت انّه فيه إلي طرد بداشرة البريد لأن بعتولي إشعار بالخصوص .

٤. البوسطجي ما بيجيب الطرد على البيت . لازم روح على مركز البريد حتى استلمه وامضيلهن .

٥. طيّب . لمّا بيجيني مكتوب من ابن عمّي من عمّان رح خلّيلك الطوابع .

٦. هلّق فيه عندي طوابع بريد من سوريّة ولبنان بقدر اعطيك شي منهن .

٧. ممنونك . بسّ أنا ما بجمّع طوابع .

٨. اذا بدّك تشوف مجموعة طوابع حلوة خلّي حسن يفرجيك شو عنده .

٩. المكتوب العادي بيلزمه ٣ ليرات بسّ المكتوب المضمون بيلزمه اكتر .

١٠. فيه عنّا كمان طوابع اميريّة (ماليّة) بيستعملوها بالمعاملات الرسميّة بالدوائر الحكوميّة .

Three
Use the example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) جميلة بعتتلي مكتوب وخبّرتني عن الحالة ببلدها .

(Student) أنا بعتت مكتوب لجميلة وخبّرتها عن الحالة ببلدنا .

١. فريدة عطيتني طوابع البريد اللي كانت على الرسالة اللي اجتها من اهلها بالاردن .

٢. عرّفتها على ابن عمّي اللي بيشتغل موزّع بريد .

٣. سميرة تطوّعت بانّها تاخد الطرد تبعولي وتبعته بالبريد .

٤. سلّمني الطرد ومضيتله على الوصل .

٥. فريدة عطيتني فكرة عن طوابع البريد اللي ببلدها .

٦. قلتّها انّه المكتوب المضمون والمكتوب المسوكر هنّي نفس الشي .

٧. حسن بعتلي مكتوب باللهجة العاميّة وقريته بدون صعوبة .

٨. سألني اذا عندي مجموعة طوابع بريديّة .

٩. فريد جبلي مجموعة الطوابع اللي عنده حتى شوفها .

١٠. جميلة قالت لفريدة انّها ما بتعرف لشو بستعملوا الطوابع الاميريّة .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

البلديّة

داني : يا حسن ، شو هي البلديّة عندكن ؟

حسن : هي مجلس بلدي منتخب برئاسة رئيس البلديّة وبيشبه "السيتي كونسل" بالبلد .

داني : شو بتعمل البلديّة ؟

حسن : من أهمّ اعمال البلديّة هي تنظيم البنا وتخطيط وتنظيم الشوارع والمحافظة على النضافة والنظام بالبلد .

داني : مين بيقوم باعمال التنضيف ؟

حسن : فيه عندهن كنّاسة وزبّالة بيقوموا بتكنيس الشوارع وجمع الزبالة .

داني : ومين اللّي بيحافظوا على النظام ؟

حسن : هالعمل بيقوم فيه بوليس البلديّة اللّي معه صلاحيّة يكتب ضبط بمخالفات السير ومخالفات قوانين البنا ومخالفات قوانين النضافة وغيرها .

داني : وتخطيط الشوارع مين بيقوم فيه ؟

حسن : عندهن مهندسين لهالشغلة . وطبعا نحنا عمّال نحكي عن البلديّة الكبيرة بسّ البلديّة الزغيرة ما عندها كلّ هالامكانيّات وفيه إلها غير حديث .

داني : شو الفرق بين المختار ورئيس البلديّة ؟

حسن : المختار هو ممثّل الحكومة المركزيّة وبيقوم بالمعاملات الرسميّة بسّ رئيس البلديّة ما إله هالصفة وعمله بيختلف تمام .

المحادثة الثانية

البلديّة

داني : ما هي البلديّة في بلدكم يا حسن ؟

حسن : هي مجلس بلديّ منتخب ويرأسه رئيس البلديّة . وهو يشبه " الستي كونسل " في هذا البلد .

داني : وماذا تعمل البلديّة ؟

حسن : من اهم اعمالها تنظيم البناء وتخطيط وتنظيم الشوارع والمحافظة على النظافة والنظام في البلد .

داني : من يقوم باعمال التنظيف ؟

حسن : لديهم كنّاسة وزبّالة يقومون بتكنيس الشوارع وجمع النفايات .

داني : ومن هم الذين يحافظون على النظام ؟

حسن : يقوم بهذا العمل شرطي البلديّة الذي لديه صلاحيّة بأن يكتب محاضر مخالفات السير ومخالفات قوانين البناء ومخالفات قوانين النظافة وغيرها من المخالفات .

داني : ومن يقوم بعمل تخطيط الشوارع ؟

حسن : لديهم مهندسون لهذا العمل . وطبعا نحن نتحدّث عن البلديّات الكبيرة . ولكنّ البلديات الصغيرة ليس لديها كل هذه الامكانيّات ولها حديث آخر .

داني : ما هو الفرق بين المختار ورئيس البلديّة ؟

حسن : المختار هو ممثّل الحكومة المركزيّة ,ويقوم بالمعاملات الرسميّة . ولكنّ رئيس البلديّة ليست له هذه الصفة ، وعمله يختلف تماما .

اسئلة عن المحادثة التانية .

١. شو هو موضوع هالمحادثة ؟

٢. البلديّة شو بتشبه بهالبلد ؟

٣. مين بيرأس البلديّة ؟

٤. شو هي بعض اعمال البلديّة ؟

٥. مين بينضّف شوارع البلد ؟

٦. شو بيعملوا الكنّاسة ؟

٧. شو بيعملوا الزبّالة ؟

٨. شو هي بعض اعمال بوليس البلديّة ؟

٩. مين بيخطّط الشوارع ؟

١٠. شو فيه فرق بين المختار ورئيس البلديّة ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١. مين مسؤول عن تنضيف الشوارع بهالمدينة ؟

٢. بأيّا طريقة بينضفوا الشوارع ؟

٣. مين اللي بيجمعوا النفايات ؟

٤. كم مرّة بيجمعوها بالاسبوع ؟

٥. طيّب ، الناس اللي بيحبّوا يكرّموا الزبّالة ايمتى بيكرموهن وشو بيعملوا حتى يكرّموهن ؟

٦. شو فيه شبه بين اعمال البلديّة واعمال الستي كونسل ؟

٧. شفت شي فرق بين اعمال ومسؤوليّات هالمنظّمتين بتحبّ تخبرنا عنّه ؟

٨. ايمتى رح يكون فيه انتخابات لأعضاء المجلس البلدي بهالمدينة ؟

٩. بتعرف حدا مرّشح لعضويّة المجلس البلدي ؟

١٠. بأيّا مناسبة بيجي رئيس البلديّة حتى يزور المعهد هون ؟

١١. قولك الاطفائيّة بهالبلد بتكون تابعة للبلديّة ولاّ شو ؟

١٢. شو مستوى معاشات رجال الاطفائيّة بهالبلد ؟

EXPLANATORY NOTES



1. نضافة , "cleanliness," is the MSA word نظافة where the letter ظ is changed to ض . However, نظافة is also used in SD. Similarly نضيف , "clean," stands for the MSA word نظيف , and نضّف , "to clean," stands for the MSA word نظّف ; تنضيف , "cleaning," stands for the MSA word تنظيف .

2. البلد , "town," is a word that has been used so far in this course to mean "country;" however, it is quite common to use this word to mean "town."

3. زبالة , "garbage, rubbish," is the same as the MSA word نفايات ; but زبالة is predominantly used in the dialect.

4. زبل is "manure."

5. زبّل , "to manure, to throw garbage around, to litter," is a measure II verb.

6. مزبلة , "dump, garbage dump," is a noun of place.

7. زبّال , "garbage collector," is the noun of access of the verb زبّل .

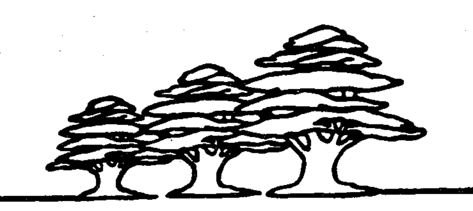
8. كنّس , "to sweep," is a measure II verb of كنس .

9. كنّاس , "street sweeper," is the noun of access of the verb كنّس .

10. مكنسة , "broom," is the noun of instrument of the verb كنس .

11. الها غير حديث , literally "it has a different talk," means "it is a completely different story."

12. صفة means "characteristic, capacity;" however, its use in this frame implies "function."





DRILLS

One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

Future	(Teacher) مبارح كان عندي مقابلة مع رئيس البلديّة .
	(Student) بكرة رح يكون عندي مقابلة مع رئيس البلديّة .
Future	١. مبارح كنّست الشارع قدام بيتنا لأنّه كان موسّخ .
She asked me	٢. طلب منّي حتّى خبّره شي عن اعمال البلديّة .
---Samir	٣. بوليس البلديّة عمل ضبط بسميرة لانّها وقّفت سيّارتها بمحلّ ممنوع الوقوف .
Present continuous	٤. مبارح مختار الضيعة زار رئيس البلديّة .
Jamila	٥. جمال قال انّه كان امين صندوق البلديّة لمدّة اربع سنين .
Farid	٦. سميرة قالت انّهن الزبّالة نسيوا ما اخدوا برميل الزبالة من قدّام بيتها .
She said	٧. قال بانّه بيحبّ يعرف اذا المثل بيقول "النضافة من الايمان" ولّا "النظافة من الايمان" .
Hasan	٨. جميلة قالت انّه برأيها ما فيه فرق مهمّ بين القولين وسبب الفرق البسيط مفهوم .
Hasan asked Jamila	٩. جميلة طلبت من حسن حتى يفهّمها شو الفرق بين عمل المختار وعمل رئيس البلديّة .
Present continuous	١٠. سليم وجيرانه فكّروا انّهن يعملوا حفلة بمناسبة راس السنة الجديدة ويدعوا الزبّالة والكنّاسة تبعول البلد وعيالهن .

Two
Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) بالشارع اللي نحنا ساكنين فيه بيجمعوا الزبالة يوم الاربعا .

(Student) ايّا يوم بيجمعوا الزبالة عندكن ؟

١. ما بعرف ايّا يوم بيكنّسوا الشارع تبعولنا لأنّ ولا مَرَّة شفتهن عم بيكنّسوا .
٢. نحنا من جهتنا منكنّس القسم من الشارع اللي قدّام بيتنا لمّا بيتوسّخ .
٣. الزبّالة اللي بيجمعوا النفايات من الشارع تبعولنا هنّي جماعة طيّبين وبيقوموا بعملهن على احسن وجه .
٤. لأ ، المختار هو ممثل الحكومة المركزيّة مش رئيس البلديّة .
٥. قسم من ميزانيّة البلديّة هو من المال اللي بتجمعه محليّا بس بيجيها مخصّصات من مصادر تانية .
٦. لأ ، مش انا اللي ترشّحت لرئاسة البلديّة هيدا كان ابن عمّي واسمه متل اسمي .
٧. معلوم ، وبالحقيقة انّه مركز رئاسة البلديّة بضيعتنا بهالوقت شاغلتّه مَرَة مش رجّال .
٨. البلديّة بضيعتنا زغيرة وما عندها الاّ موظّف واحد بيشتغل بوليس وزبّال وبعض الاحيان بيُحسَب حالُه مهندس .
٩. اذا ولا بدّ لازم قوم بعمل من هالعملين بفضّل كون رئيس بلديّة مش مختار .
١٠. المختار هو اللي بيعمل الوثائق بالولادات والوفيات .

Three
Use the example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) اخدتلّها (اخدت الها) موعد حتى تقابل رئيس البلديّة .

(Student) اخدتلي موعد حتى قابل رئيس البلديّة .

١. ساعدت سليم لمّا كان عم بينضف الحديقة ورا بيته .
٢. حاولت بيّنلُه الفرق بين المختار ورئيس البلديّة .

٣. رئيسة البلديّة طلبت المختار على التليفون وحكيت معه بخصوص قضيّة مهمّة .

٤. هو وافق على رايها بالموضوع وقال انّه مستعد يساعدها .

٥. اليوم الصبح شفت بوليس البلديّة وحكيت معَه .

٦. فريد سألني شو السبب حتى البوليس عمل فيّ ضبط .

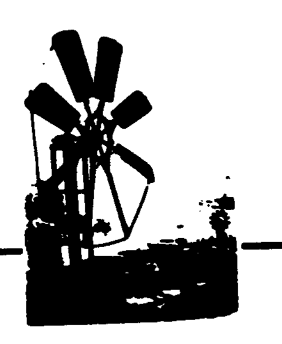
٧. قلتلّه شو هي المخالفة اللي عملتها حتّى عملوا فيّ الضبط .

٨. فريدة طلبت من حسن يقلّها شو هي واجبات بوليس البلديّة .

٩. جميلة سألتني مين بيكنّس الشارع قدّام بيتنا .

١٠. سألتها اذا كانت راضية عن مستوى نضافة الشوارع بالمنطقة اللي ساكنة فيها .

ريد الخير لجارك بتلاقيه بدارك



CLASSROOM EXERCISES

Role Playing

رئيس البلديّة شاف انّه فيه اهمال من جهة النضافة والنظام وفيه مخالفات بناء بالبلد . ومنشان هيك دعي الزبّال والكنّاس وبوليس البلديّة واعضاء البلديّة لاجتماع طارئ حتى يناقشهن بخصوص هالاهمال والتقصير بواجباتهن . وهلّق كلّهن بالاجتماع .

- واحد من الطلّاب رح ياخد دور رئيس البلديّة .
- واحد رح يكون بوليس البلديّة .
- واحد رح يكون زبّال البلديّة .
- واحد رح يكون كنّاس البلديّة .
- واحد رح يكون سكرتير البلديّة .
- وباقي الطلّاب رح يكونوا اعضاء البلديّة .

رئيس البلديّة بيفتتح الاجتماع وبيقول باختصار ليش دعي لهالاجتماع الطارئ وبعدين بيبدي بالنقاش مع كل واحد حسب مسؤوليّاته وبيعطي مجال لأعضاء البلديّة بانّهن يشتركوا بالنقاش .

سكرتير البلديّة بيدوّن وقائع الجلسة والقرارات اللي بياخدوها . وبعد ما تنتهي الجلسة بيقرا وقائع الجلسة والحاضرين بيعملوا ملاحظاتهن عليها .

Interpretation Exercises

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

Why did the mayor call for an emergency meeting?

لأنه شاف موظّفين البلديّة عم بيهملوا واجباتهن .

Who attended the meeting?

بوليس البلديّة والزبّال والكنّاس واعضاء البلديّة الاربعة .

Did the mayor talk about the problem in general terms or did he discuss specific issues with those immediately concerned?

اوّل شي قلّهن لشو دعي لهالاجتماع وبعدين

ناقش نواحي الاهمال مع الاشخاص المعنيّين بالامر .

Did the council members participate in the discussion?

نعم ، كان رئيس البلديّة يعطيهن مجال حتى

يبدوا آرائهن بكل المواضيع اللي ناقشوها .

What was the result of the meeting?

كانت النتائج ايجابيّة لانّهن اتّخدوا

قرارات كفيلة بانّها تحّل المشاكل وكلّهن

وافقوا عليها ووعدوا بتنفيذها .

Situation 2.

يافريدة وين الاشعار اللي اجانا بخصوص

الطرد اللي النا بداشرة البريد ؟

It is on the dining room table. Do you plan to go and pick it up?

ايوَه ، مفكّر روح جيبُه على فرصة الضهر .

Let me address the letter to your folks so you can take it with you to the post office.

ليش ما منحطّ المكتوب بصندوق البريد

اللي حدّ بيتنا متل العادة ؟

Did you forget that this letter has to go by the registered mail because there is a check in it?

راح من بالي ، انشالله تسجيله ما ياخد
وقت طويل لأن فرصة الضهر قصيرة متل ما بتعرفي .

I don't think there will be too many
people at the post office at noontime;
I hope you will be done quickly.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. فيه شويّة اهمال بخصوص تنظيف شوارع هالمدينة .
٢. اذا الشارع قدّام بيتك مش نضيف تلفن لدائرة البلديّة وخبّرهن شو القضيّة .
٣. انا شايف انّه الزبّالة والكنّاسة بهالبلد عم بيعملوا واجباتهن تمام .
٤. كم شخص مرشحين لانتخابات المجلس البلدي ؟
٥. فيه اربع مراكز شاغرة ومرشح الها تسع اشخاص .
٦. اذا عم بتجمع طوابع بريد قلّي حتى جبلك شي من الطوابع اللي عم بتجيني من سوريّا ولبنان والاردن .
٧. كل طبعة من طوابع البريد بترمز لحدث هامّ عادة .
٨. جمال سأل اذا البوسطجيّة دايمًا بيجوا بالسيارات لمّا بيوزّعوا البريد .
٩. حسن قال انه شاف بعض موزّعين البريد عم بيقوموا بعملهن ماشيين .
١٠. جميلة بدّها تعرف اذا خدمات البريد بتكون بالقطاع العامّ بكل بلدان العالم او فيه منها بالقطاع الخاصّ .

Transcription Practice

Transcribe the following 10 sentences.

١. لازم روح على مركز البريد حتى ابعت مكتوب مضمون .
٢. يوم السبت رح جاوب على المكاتيب اللي اجتني من اصحابي .
٣. ما بعرف ليش ما اجى البوسطجي اليوم متل العادة .
٤. اكتر من تلات ارباع المراسلات اللي عم بتجيني ما الها نفع .

٥. مبارح الصبح حطّيت الطرد بالسيارة حتى روح على مركز البريد وابعته على فرصة الضهر .

٦. ولمّا رجعت المسا على البيت كان الطرد بعده بالسيارة .

٧. البلديّة خطّطت شارع جديد بالبلد وخصّصتله ميزانيّة .

٨. شُرطِة الجيش عم بتعمل ضبط بكل سيارة واقفة بمحلّ ممنوع الوقوف بالبرازيديو .

٩. الزبّال ما اجى وجمع الزبالة اليوم وما عطى ايّ خبر .

١٠. رح تلفن على البلديّة واستفهم شو سبب هالتأخير .

زبّال ، بوسطجي ، استاذ

علي ، كان قوّال زجل وكان يشتغل زبّال ببلدية بيروت الممتازة ، وشغلته كانت تكنيس الشوارع . بس علي كان يطمح بالحصول على عمل أحسن . فكتب لواحد من النوّاب المتنفذين بالمجلس النيابي يقول :

يا حسرتي ع عيشتي بالبهدلة
بيتي على الهوي وبأيدي مكنسة
شو همّ سيدي البيك لو عيّن "علي"
موزّع بريد يا معلّم مدرسة

الكلمات الضائعة

ر	ط	د	ة	ع	ي	ض	ل	ا	ب
ق	ا	ك	ع	ن	ت	د	ف	و	ج
و	خ	ن	م	ت	ا	ي	ا	ف	ن
ا	د	ا	ل	س	ل	خ	ي	و	ل
ن	و	س	ة	ا	م	ه	ب	د	ن
ي	ه	ح	ب	د	ا	ع	ر	ا	ش
ن	ل	ا	و	ع	ي	و	ش	ي	ب
ك	س	ه	ا	و	م	و	ق	ي	ب
ق	ا	ف	ي	ض	ن	ش	م	و	د
ج	س	ن	ت	ف	ر	ل	د	ر	ط

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات ٠ أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة ٠

قطريا
Diagonal

طوّقوا النار
والحمدوها
وبن
عندن
نوادي
لا بأس
فيها

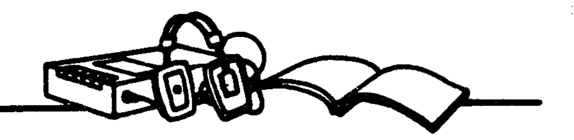
افقيا
Horizontal

شارع
نضيف
بالضيعة
نفايات
طرد
بيقوموا
بيشوي

عموديا
Vertical

اخدوه
كنّاس
قوانين
نشب
وفود
رشق
عملة

HOMEWORK



Exercise One
Transcribe the following 10 sentences, then translate them into English.

Exercise Two
You will hear 10 questions or statements in Syrian, each followed by three responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. خدمات البرق والبريد عندهن محدودة .

b. خدمات البرق والبريد عندهن واسعة .

c. خدمات البرق والبريد عندهن ضعيفة .

٢.

a. المكتوب وصل لصديق حسن .

b. المكتوب راح بالبريد المضمون .

c. المكتوب رجع لحسن .

٣.

a. هو موزّع البريد .

b. هو زبّال البلديّة .

c. هو الكمركجي .

٤.

a. مختار البلد .

b. رئيس البلدية تبعول البلد .

c. بوليس البلديّة تبعول البلد .

٥.

a. كنّاس .
b. كنيسة .
c. مكنسة .

٦.

a. تخطيطهن ضعيف .
b. شوارعهن جديدة .
c. فلوسهن قليلة .

٧.

a. لأني كنت مشغول .
b. لأني كنت مخالف .
c. لأني كنت تعبان .

٨.

a. مزبلة .
b. زبّال .
c. تزبيل .

٩.

a. ورق بول .
b. عملة قديمة .
c. موزّع بريد .

١٠.

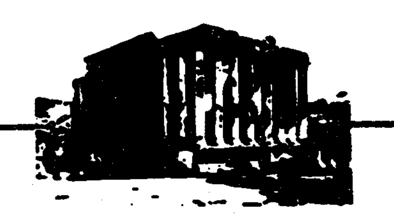
a. من دائرة البلديّة .
b. من مركز الاطفائيّة .
c. من مركز البريد .

Exercise Three

You will hear a narrative in Syrian. Answer the 6 written questions based on the narrative.

1. To what majority does Jamal belong?
2. What used to irritate him?
3. What did he realize afterwards?
4. What did he start to do?
5. What did he do after that?
6. What is his ideological point of view?

SUMMARY



1. مُعَمَّم , "available to the public at large," is the passive participle of the measure II verb عَمَّم . However, مُعَمَّم has another meaning which is very important and that is "turbaned, wearing a turban."

2. مُنَظَّمة is the feminine form of مُنَظَّم , "well organized." It also means "organization," and the two meanings can be distinguished from the context.

3. بوسطجي , "postman," is a word that is put together from three different languages. بوسطة , "post," is adopted from English.

   ج is an auxiliary letter adopted from the Turkish language and ي is to improve the way the word sounds.

   (يا النسبة) "ي" is Arabic.

4. طوابع البريد , "postage stamps," are sometimes referred to, mostly in some parts of Lebanon, by the term وَرَق بُول .

5. نضافة , "cleanliness," is the MSA word نظافة where the letter ظ is changed to ض . Similarly:

   نضيف , "clean," stands for the MSA word نَظيف .

   نَضَّف , "to clean," stands for the MSA word نَظَّف .

   تنضيف , "cleaning," is the same as the MSA word تنظيف .

6. زَبَّل , "to manure, to throw garbage around," is a measure II verb.

7. زبّال , "garbage collector," is the noun of access of the verb زَبَّل .

8. مَزبلة , "dump, garbage dump," is a noun of place.

9. كنّس , "to sweep," is a measure II verb of كَنَسَ .

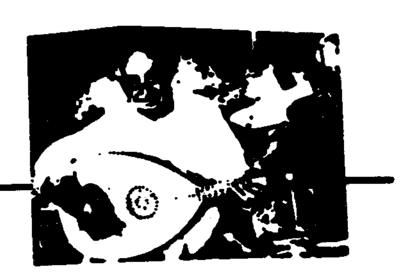
10. كنّاس , "street sweeper," is the noun of access of the verb كنّس .

11. مكنسِة , "broom," is the noun of instrument of the verb كنس .

12. إلها غَير حَديث , literally "it has a different talk," means "it has a different story."

ما بعد الضيق إلاّ الفَرَج

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. **Measure I**

   a. بَعَث , "to send"

   This verb is conjugated the same as the verb شرب in Lesson 3.

   Verbal noun, بَعث

   Active participle, باعِث

   b. شبه , "to resemble"

   This verb is conjugated the same as the verb شرب in Lesson 3.

   Verbal noun, شَبَه

   *Active participle is not used; instead شَبيه is used.

2. **Measure II**

   a. نظّم , "to organize"

   This verb is conjugated the same as the verb سلّم in Lesson 1.

   Verbal noun, تنظيم

   Active participle, منظّم

   b. كلّف , "to cost"

   This verb is conjugated the same as the verb سلّم in Lesson 1.

   Verbal noun, تكليف

   Active participle, مكلّف

* ملاحظة : شَبيه هي وزن فعيل . وفعيل هو صفة مشبّهة باسم الفاعل ، اي انّها تعمل عمل اسم الفاعل .

c. وزّع , "to distribute".

This verb is conjugated the same as the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, توزيع

Active participle, موزّع

d. خطّط , "to plan"

This verb is conjugated the same as the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تخطيط

Active participle, مخطّط

e. نظّف , "to clean"

This verb is conjugated the same as the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تنظيف

Active participle, منظّف

f. كنّس , "to sweep"

This verb is conjugated the same as the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تكنيس

Active participle, مكنّس

g. زبّل , "to litter"

This verb is conjugated the same as the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تزبيل

Active participle, مزبّل

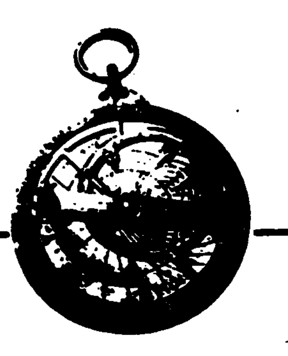
3. Measure VIII اختلف , "to differ"

This verb is conjugated the same as the verb اشتغل in Lesson 7.

Verbal noun, اختلاف

Active participle, مختلف

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions or statements each followed by four responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. يعني كنّاس البلديّة .

b. يعني الكمركجي .

c. يعني موزّع البريد .

d. يعني شرطي السير .

٢.

a. اجاني تهديد .

b. اجاني اشعار .

c. اجاني طرد .

d. اجاني هديّة .

٣.

a. ما كان عندهن فلوس كفاية .

b. ما نفّذوا شي من مشاريعهن .

c. البلديّة مش عم بتقوم بواجباتها .

d. مشاريعهن ما كانت مهمّة .

٤.

a. عادة بيروح بالبريد المضمون .

b. عادة بيروح لصديقي .

c. عادة بيعملوا فيّ ضبط .

d. عادة بيرجعلي .

e.

a. لازم يروح يشوف المختار .

b. لازم يترشّح للانتخابات .

c. لازم يكون بوليس بالبلديّة .

d. لازم ينجح بالامتحان .

Part B

You will hear 5 SD sentences. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

Transcribe the following 5 SD sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

Part D

You will hear a short narrative in SD. Answer in English the 8 written questions based on the narrative.

1. Who lives on the same street with Hasan?
2. What does he carry with him when he passes in the street?
3. What does he put in it?
4. What did the boy do?
5. What did Hasan's neighbor do?
6. What was the boy's reaction?
7. What was Hasan's reaction?
8. What did Hasan start trying to do from that day on?

ENRICHMENT



A. **Terms related to mail service.**

To address a letter.	عنون المكتوب .
To seal the letter.	ختم المكتوب .
To open the letter.	فتح المكتوب .
To stick the stamps to the letter.	لحق الطوابع بالمكتوب .
To write the letter.	كتب المكتوب .
To answer the letter.	جاوب على المكتوب .
To expect a letter.	منتظر مكتوب .
To wrap the parcel.	وضّب الطرد .
Return address (address of the sender).	عنوان المرسِل .
Registered letter.	مكتوب مضمون او مكتوب مسوكر .

B. **Terms related to functions of the municipal council.**

Laying sewers.	مدّ المجارير .
Lighting the streets.	انارة الشوارع .
Opening streets.	شق الشوارع او فتح الشوارع .
Street maintenance.	صيانة الشوارع .
Pest (insect) control.	مكافحة الحشرات .
Licensing construction.	ترخيص للبنا
Licensing restaurants.	ترخيص للمطاعم .
Licensing industry.	ترخيص للصناعة
Licensing business.	ترخيص للتجارة .
Safeguarding hygienic codes.	المحافظة على القواعد الصحيّة .
Safeguarding the purity of the air from smoke and dust.	المحافظة على نقاوة الجو من تزايد الدخّان والغبار .

Planting trees along the sides of the streets. — تشجير جوانب الشوارع .

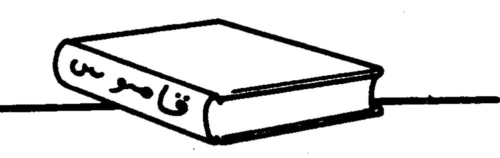
Beautifying the city. — العمل على تجميل البلد .

Establishing public libraries. — انشاء مكتبات عامّة .

Establishing public parks. — انشاء حدائق عامّة .

Encouraging and supporting sport clubs. — تشجيع ودعم النوادي الرياضيّة .

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
building codes	قوانين البنا	
central point	نقطة وسط	
characteristic, quality		صفة
clean (to)	نضّف	
clean	نضيف	
cleaning	تنضيف	
cleanliness	نضافة	
correspondence		مراسلات
cost (to)		كلّف
differ (to)		اختلف
distribute (to)		وزّع
garbage collector		زبّال
litter (to), manure (to)	زبّل	
mail		بريد
municipality, municipal council		بلديّة
official		رسمي
organized		منظّم
parcel, package		طرد
plan (to)		خطّط
postman	بوسطجي	ساعي البريد – موزّع البريد
post office	البوسطة	مركز البريد
postage stamp		طابع بريد – طوابع بريد (ج)
registered mail		البريد المضمون

ENGLISH	SD	MSA
send (to)	بعت	
street sweeper		كنّاس
sweep (to)		كنس
telegraph	تلّغراف	
telegraph, mail and telephone		البرق والبريد والهاتف
telephone		الهاتف

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 12

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

1.

a. The tip they received helped a lot.

b. They received a false tip.

c. The customs officers were listening to the news.

d. The news we heard about the incident was not right.

2.

a. The narcotics were confiscated.

b. The smugglers were captured.

c. They were caught using narcotics.

d. The orders were issued but they were not carried out.

3.

a. I must go to the bank tomorrow.

b. I have to increase my savings account.

c. I have to increase my checking account.

d. I have to close my savings account.

4.

a. Farida exchanged 100 dollars at the bank.

b. Farida thinks that she was cheated on the deal.

c. Farida was wondering if she got the correct rate of exchange.

d. Farida got the rate of exchange quoted in the paper.

5.

a. Farida is interested in the rate of exchange of the dollar.

b. Farida wants to know the airplane fare to Syria.

c. Farida wants to know what kind of money is used in Syria.

d. Farida spent quite a bit of money when she traveled to Syria.

6.

a. The man talked about the effect of smoking.

b. The man was unconscious when he was taken out of the burning house.

c. Most fire casualties are caused by smoke inhalation.

d. The man was affected by the smoke he inhaled.

7.

a. Samira applied for membership in the Arab Club but she was not accepted.

b. Samira received a confirmation of her membership in the Arab Club.

c. Samira wants to become a member of the Arab Club.

d. Samira is already a member of the Arab Club.

8.

a. The fire caused substantial damage to the building.

b. The fire was quickly extinguished.

c. The firemen arrived quickly at the scene of the fire.

d. The firemen had difficulty in extinguishing the fire.

9.

a. There is a package for me at the post office.

b. The postman delivered a small package to my house.

c. There was a notice in my mailbox concerning a package.

d. The postman puts small packages in the mailbox.

10.

a. I need to go to the post office to mail some letters.

b. I need to go to the post office for stamps.

c. I seldom write to family and friends.

d. I write to family and friends even if they don't write back.

Section B. You will hear 10 SD questions or statements, each followed by four choices. Write the letter which corresponds to the best choice in each case.

١١.

a. ضابط الأمن العام .

b. رئيس البلديّة .

c. مأمور الكمرك .

d. شرطي السير .

١٢.

a. يعني هالشخص مطلوب من الشرطة .

b. يعني هالشخص ما معه جواز سفر .

c. يعني ما بدّهن هالشخص يبقى بالبلد .

d. يعني هالشخص هو ملحق بالسفارة .

١٣.

a. فريد كان سايح بالبلد .

b. فريد دغري بيعرف العملة المزوّرة .

c. حاولوا يحتالوا على فريد بسّ ما قدروا .

d. فريد وقع فريسة للمحتالين .

١٤.

a. هي فايدة على رأس المال وبس .

b. هي فايدة على رأس المال وعلى الفايدة .

c. هي فايدة بسيطة .

d. هي فايدة من نوع جديد .

١٥.

a. الريال .

b. الجنيه .

c. الليرة .

d. الدينار .

١٦.

a. رجال الأطفائيّة .

b. رجال الشرطة .

c. مامورين الكمرك .

d. ضبّاط الأمن العام .

١٧.

a. عملوا للولد اسعافات اوليّة .

b. اخدوا الولد على المستشفى .

c. الولد كان واعي .

d. الولد كان غامي .

١٨.

a. كمركجي .

b. موزّع البريد .

c. مدفعجي .

d. بوليس .

١٩.

a. لأن البوسطجي كان عنده اجازة .

b. لأن البوسطجي مش من اصحابي .

c. لأنّي نسيت ما حطّيت عليه طوابع .

d. لأنّي نسيت ما كتبت عنواني عليه .

٢٠.

a. تزبيل .

b. زبّال .

c. زبالة .

d. مزبلة .

Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

1. Who called Hasan?
2. What was the call about?
3. What was he asked to do?
4. How did he react to the information he received, and why did he react that way?
5. What was wrong with one of the checks?
6. What did Hasan remember?

7. Who must have taken the checkbook?

8. What did the man who found the checkbook do?

9. What was the amount on the disputed check?

10. What is going on now?

Part Two

Written Interpretation



Translate the following 10 SD sentences into English. You will have 35 seconds to write each translation.

Part Three

Dictation



Transcribe the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing



Section A. Act as an interpreter in a conversation between a Syrian speaker and an American. You will hear each line only once. The Syrian will begin the conversation.

Section B. You wish to inquire about the municipal service in the hometown of your Syrian friend Adnan. Ask him questions along the following line.

- Inquire about the number of board members in the municipal council in his hometown.

– المجلس البلدي عنّا مش كبير
كلّهن اربع اعضاء بما فيهن رئيس البلديّة .

- Inquire if they have a garbage collector, a street sweeper and a policeman.

– بلديّتنا عندها موظّف واحد . هو
الزبّال والكنّاس وبوليس البلديّة .

- Inquire what kind of job he does with so many things to take care of.

– ما شي الحال ، اكتر شي بيعمل ضبوطة
بالناس اللي ما بيحافظوا على النظافة .

- Inquire if he himself does much cleaning in the town.

– بالحقيقة انّه هو قليل انّه يشتغل
بتنظيف الشوارع بس بيحاول يخلّي الناس
ينظفوا قدام بيوتهن .

- Inquire if the people don't complain about that.

– بالأول كانوا يشكوا من هالتصرّف
بس بعدين تعوّدوا على هالشي .

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

ا

L45	tip, clue	اخبارية (س)
L48	differ (to)	اختلف
L45	disturbance, infringement	اخلال
L45	disturb (to)	اخلّ
L47	extinguish (to)	اخمد
L47	first aid	اسعافات اوليّة
L47	fireman	اطفائي (س)
L48	telegraph, mail and telephone	البرق والبريد والهاتف
L48	registered mail	البريد المضمون (س)
L46	Jordanian dinar	الدينار الاردني
L47	field and track	الساحة والميدان
L46	black market	السوق السودا (س)
L47	volleyball	الكرة الطائرة – فليبول (س)
L48	telephone	الهاتف
L45	national security	امن الدولة
L45	worse or worst	انحس (س)

ب

L48	mail	بريد
L46	easily	بسهولة
L47	talking about	بسيرة (س)
L48	send (to)	بعث (س)
L48	municipality, municipal council	بلديّة
L45	police	بوليس (س)

ت

L47	affected (to be)	تأثّر
L45	visa	تأشيرة الدخول - فيزا (س)
L46	avoid (to)	تجنّب
L45	espionage, spying	تجسّس
L47	perplexed (to be)	تحيّر
L46	check	تشاك / تشاكات (س)
L47	encouragement	تشجيع
L46	do business (to)	تعامل
L48	telegraph	تلّغراف (س)
L47	inhale (to)	تنشّق
L48	cleaning	تنظيف (س)
L45	smuggling	تهريب

ج

L45	possible (to be)	جاز (جوز)
L45	coming	جاي (س)
L45	passport	جواز سفر - بسبور (س)

ح

L47	feel (to)	حسّ (س)
L45	preserve (to), maintain (to)	حافظ
L47	fire	حريق
L46	savings account	حساب توفير
L46	checking account	حساب جاري
L45	smoke hashish (to)	حشّش (س)
L45	hashish	حشيشة / حشيش (س)

L47	contain (to), confine (to)	حصر
L47	all around him	حوله وحواليه (س)
L47	wall	حيط (س)

خ

L45	stamp (to)	ختم
L47	hose, trunk	خرطوم
L48	plan (to)	خطّط

د

L47	smoke	دخّان (س)
L47	support	دعم
L45	scrutinize (to), examine (to)	دقّق
L45	accuracy	دقّة
L46	debt	دين
L46	pay attention	دير بالك (س)
L46	lend money (to)	ديّن (س)

ذ

L46	remind (to)	ذكّر

ر

L46	I forgot	راح من بالي (س)
L45	observe (to)	راقب
L47	firemen	رجال الاطفائيّة
L47	license (to)	رخّص
L48	official	رسمي
L45	customs duties	رسومات كمركيّة (س)
L47	weight lifting	رفع الاثقال

ز

L48	garbage collector	زبّال
L48	litter (to), manure (to)	زبّل (س)
L47	man	زلمي (س)

س

L48	postman	ساعي البريد – موزّع البريد – بوسطجي (س)
L47	swimming	سباحة
L45	theft, burglary	سرقة – سرأة (س)
L46	shoes for women	سكربينة (س)

ش

L47	resemblance	شبه
L47	encourage (to)	شجّع
L47	courageous	شجاع – شجعان (ج)
L45	suit case	شنطة / شنط (ج،س)
L45	what do I have to do	شو دخّلني ب ؟ (س)
L46	Why should we rush?	شو صاير علينا ؟ (س)

ص

L45	confiscate (to)	صادر
L48	characteristic, quality	صفة
L45	deal	صفقة
L46	money exchanger	صيرفي

ض

L47	stay (to)	ضلّ (س)

ط

L48	parcel, package	طـرد
L48	postage stamp	طابع بريد - طوابع بريد (ج)
L47	charge (to), attack (to)	طحم (س)

ظ

L46	believe (to)	ظـنّ

ع

L46	do me a favor	عمال معروف (س)
L46	money	عملة ، مال ، فلوس - مصاري (س)
L46	counterfeit money	عملة مزيّفة - عملة مزوّرة (س)
L46	feast day	عيـد / اعياد

غ

L46	cheat, swindler	غشّاش
L47	faint (to)	غمى (س)
L47	state of unconsciousness	غيبوبة

ف

L46	simple interest	فايدة بسيطة (س)
L46	compound interest	فائدة مركّبة - فايدة مركّبة (س)
L47	branch	فرع - فروع (ج)
L46	prey	فريسة
L46	dress	فستان - فسطان (س)

ق

Lesson	English	Arabic
L47	strong, mighty	قبضاي – قبضايات (ج،س)
L47	annihilate (to), exterminate (to)	قضى على (س)
L48	building codes	قوانين البنا (س)

ك

Lesson	English	Arabic
L47	combat (to)	كافح
L46	pamphlet	كرّاسة (س)
L47	basketball	كرة السلّة – بسكتبول (س)
L47	tennis game	كرة المضرب – لعبة التنس (س)
L47	suffice (to), enough (to be)	كفى – كفي (س)
L48	cost (to)	كلّف
L46	few things	كم غرض (س)
L48	street sweeper	كنّاس
L48	sweep (to)	كنّس
L47	computer	كومبيوتر (س)

ل

Lesson	English	Arabic
L47	not bad	لا بأس
L46	needed (to be)	لزم
L47	soccer game	لعبة كرة القدم – لعبة الفطبول (الفطبول) (س)
L47	find (to)	لقي – لقي (س)

م

Lesson	English	Arabic
L45	customs official	مأمور الكمرك ، كمركجي (س)
L47	as long as we are	ما دامنا (س)
L47	practice (to)	مارس

L46	money exchange	مبادلة العملة
L45	principle	مبدأ / مبادىء (ج) – مبدا / مبادي (ج)
L47	building	مبنى
L46	swindler, crook	محتال
L45	ticket	محضر مخالفة – ضبط او ظبط (س)
L45	traffic violations	مخالفات السير
L45	informer	مخبر
L45	narcotics	مخدّرات
L48	correspondence	مراسلات
L47	licensed	مرخّص
L45	desired	مرغوب
L48	post office	مركز البريد – البوسطة (س)
L46	stable	مستقرّ
L47	wrestling	مصارعة
L46	bank	مصرف – بنك (س)
L45	printed material	مطبوعات
L45	biased	مغرض
L45	combating	مكافحة
L47	boxing	ملاكمة
L46	We shall see?	منبقي نشوف (س)
L48	organized	منظّم
L47	organization	منظّمة
L45	smuggler	مهرب
L47	qualifications	مؤهّلات

ن

L47	sport club	نادي رياضي – نوادي رياضيّة (ج)
L47	break out (to)	نشب
L48	cleanliness	نظافة (س)
L48	clean (to)	نظّف (س)
L48	clean	نظيف (س)
L48	central point	نقطة وسط
L46	somewhat	نوعا ما (س)

هـ

L47	fierce, formidable	هائل
L45	destructive	هدّام
L47	hold (to)	هدّى (س)
L45	smuggle (to)	هرّب

و

L46	time deposits	ودائع مجمّدة
L46	deposit	وديعة / ودائع (ج)
L48	distribute (to)	وزّع
L47	reach (to)	وصل
L46	situation	وضع
L47	awake (to)	وعي (س)
L47	blaze	وهج